

BRIAN A. SMITH, D.C.

An English translation of
“*Les navigations François,
entreprises en 1629 & 1630,*”

in

VOYAGES D'AFRIQUE

Written by

Jean Armand

(1637)

English translation of Jean Armand. “Les navigations François, entreprises en 1629 & 1630,” in *Voyages d’Afrique faicts par le commandement du roy, où sont contenues les navigations des François entreprises en 1629 et 1630, soubs la conduite de M. le commandeur de Razilly, ès costes occidentals des royaumes de Fez et de Marroc... / le tout recueilli et illustré de curieuses observations par Jean Armand.* (1637)

by Brian A. Smith, D.C.

Self-published by author

© 2021 Brian A. Smith, D.C. (English translation portion only)

All rights reserved. No portion of the English translation section of this work may be reproduced in any form without permission from the publisher, except as permitted by U.S. copyright law or granted by the author through the International Archives.

All footnotes and [*comments*] are the translators and serve to define a word or concept, to clarify a statement, or to include additional pertinent information.

Italicized numbers in parenthesis, e.g. (1 – 4), located at the end of a paragraph denote the pages which the immediately preceding section came from.

The full citation for the source of this book is:

Jean Armand. *Voyages d’Afrique faicts par le commandement du roy, où sont contenues les navigations des François entreprises en 1629 et 1630, soubs la conduite de M. le commandeur de Razilly, ès costes occidentals des royaumes de Fez et de Marroc... / le tout recueilli et illustré de curieuses observations par Jean Armand.* (1637)

URL: gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

It should be noted that there is disagreement on the identity of the author of this work. Some believe the inclusion of the name Jean Armand was part of Razilly’s spoken and/or written transmissions to the author while others believe the author was Armand. It has been suggested that Pierre Bergeron, the author of two similar works, may be the real author.¹

¹ *Rothschild 1945 [V, 2, 38]*, Descriptive notice created from the Catalog of books making up the library of the late Baron James de Rothschild, volume 2, by Emile Picot. Paris: Damascène Morgand, Bookseller. 1887. Bibliothèque nationale de France, 2008 URL: <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc362741>

INTRODUCTION

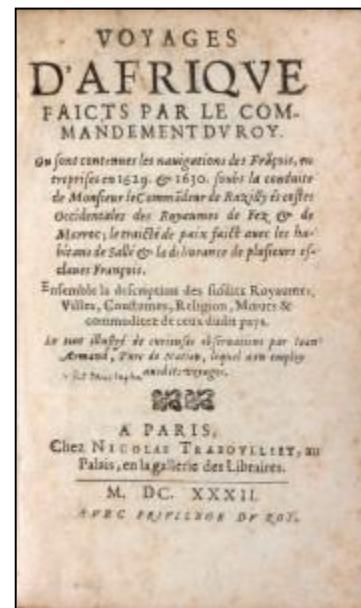
This quirky little work is fascinating for a number of reasons, the least of which is not the dimensions of the work itself, approximately 4" by 6". The title seems odd inasmuch as it claims to be a record of the voyages of 1629 and 1630 yet there is nary a mention of the earlier voyage. The original work is 320 pages long with the narrative of the 1630 voyage beginning on page 8 when they weigh anchor at St. Martin de Ré on the 12th of June and continuing through page 98 when they return to Bruges on the 25th of November.

From the website of the *Librairie Camille Sourget* (93 rue de Seine, Paris) comes the following description: *Jean Armand, called Mustapha, born Turkish, came to France at the beginning of the 17th century to teach foreign languages. He became converted to the Christian religion by the Cardinal Richelieu.* (Note that Richelieu's name was

Armand Jean.) *Richelieu creates a navy in 1626 appointing himself "Great Officer and Superintendent of the Navigation" and gives a great enlargement to the colonial settlements. The trade situation of French in Africa is extremely precarious at that moment. The corsairs from Salé captured many French ships and sailors and kept them in slavery. In 1629, Richelieu makes his cousin, the knight Isaac de Razilly, founder of the French colonial policy in Acadia, responsible for an expedition to Morocco. Razilly takes Jean Armand as an interpreter. The purpose of the 1629 and 1630 expeditions was the restoration of trade with the coasts of Fez and Morocco, and the negotiations for the repurchase of the French slaves. During the second expedition, the French blockaded in front of Salé until obtaining the peace and freedom for the French. The captives were finally released, the French dealers were allowed to trade freely and the Christians to practice their religion.* (<https://camillesourget.com>)

This work has been described as a *journal* of the voyages of 1629 and 1630 which leaves the impression that it is the daily log (*jour* = day) of the voyage. The liberal use of space-saving techniques could support this idea and, when taken together, the reader could easily envision someone jotting down a few notes at the end of the day. *But,*

On the penultimate page of the journal section of the work, we are informed that this is not a journal after all. In fact it was written at the request of Commander de Razilly after he returned to France. This was written from the Commanders recollections and the written records he allowed the writer to have access to which may or may not have been the entire record. We have to accept that, for his part, the author assumed those records were not later fabrications made by the Commander to justify his failure to achieve either of the two main goals of the voyage – a treaty with Marrakech and the release of the French slaves held there. Beyond this, some letters were not included, allegedly out of fear this work would be mistaken for a book of letters, but the author assures us, almost too passionately, that he has included all the pertinent information.



There are differences, mostly minor, between this account and others of the same voyage. The treaty with Salé as written herein conforms to other accounts of it with one significant difference. This is the only version which contains the second-to-last article that mentions the ships of *Morat Raïs* and *Raïs-Benerad*. In other accounts Morat Raïs is given a more significant role than that afforded by the Commander's version.

Lastly, we are informed by the author that this work is basically a sales brochure for a lecture on the subject that is being planned. The lecture is the reason for including the length description of Morocco – its peoples, customs, religions, foods, history, and products. That section is not included with this translation.

It is not clear if the intended lecturer was the Commander or the author. It was not unusual for any person who undertook such a perilous voyage to augment their income upon their return with a series of lectures given throughout their home country. A commander would be expected to lecture before a Royal Society or in a university setting while sailor would hold forth in the local tavern or small theater.

The Commander of the 1630 voyage was Sir Isaac de Razilly. He first sailed along the coast Morocco in 1619 to investigate the possibility of establishing a French colonial venture in Morocco. He sailed as far as Mogador and would put the knowledge gained to good use. He returned in 1624 at the head of an embassy tasked with resolving problem of the theft of the Moroccan Imperial Library by a French captain. His ship was captured by Spanish privateers and while two-thirds has been lost to fire under Spain's care, the third that remains is in the Spanish Royal Library at the Escorial Palace. The embassy was a complete failure with Razilly held in prison weighed down with chains. His freedom was regained though it cost the freedom of some of his crew.

Putting the knowledge he gained in 1619, Razilly made a suggestion in 1626 to his cousin the French Prime Minister, Cardinal Armand Jean de Richelieu, that French forces could occupy Mogador (Essaouira) and establish a base to mitigate the threats to commerce that sailed from Salé and Safi. Three years later he was the Admiral of a fleet consisting of his flagship *La Licorne*, and the ships *Saint-Louis*, *Catherine*, *Hambourg*, *Griffon*, *Sainte-Anne*, and *Saint-Jean* which departed France on 20 July 1629. The main task was to address the growing threat emanating from the port of Salé. A failed attempt on Mogador was mounted by 100 men in the *Griffon*. The bombardment of Salé, the destruction of three corsair ships, and the freeing of French slaves makes the voyage sound like a success but, in reality, the agreement of mutual military support between the Sultan and the French government was broached by Razilly who retreated from the town once the French prisoners were freed. The Imperial troops had not yet reached the city before Razilly sailed away. Razilly returned in 1630 which is the subject of this work. He failed to accomplish the main objectives and returned in 1631 when he was successful in obtaining freedom for 390 Frenchmen and signed the *Capitulations and Articles of Treaty between Salé and France* in September. Those that write he participated in the Franco-Moroccan Treaty of 1632 are giving the wrong year. After receiving a Commission in May, Razilly sailed 4 July 1632 from Auray, France in command of the *Esperance de Dieu*. He landed on the west shore of the La Hève River in Acadia (Nova Scotia) during September 1632; he unexpectedly died there in December 1635.

Voyage to Africa by command of the king, containing the French voyages in 1629 and 1630, under command of Monsieur Commander de Razilly, to the west coast of the kingdoms of Fez and Marrakech..../ all collected and illustrated with curious observations by Jean Armand.

[*The first half of the work is Commander de Razilly's account of the 1630 naval expedition; the peace treaty with the inhabitants of Salé; and the attempts to negotiate a treaty with the Sultan and free the many French held captive; the second part is a description of the aforesaid kingdoms, cities, customs, religion and the commodities of these countries which has not been translated.]*

Les navigations François, entreprises en ... 1630

The French voyage of 1630

It is not enough for King Louis to give peace to his subjects by the usual efforts received by the usual value, if, in a more fatherly way, he does not allow them to taste the fruits of his labor. He does not want his people to profit only from the goods that France produces abundantly: but in addition to assist the council of Richelieu (which one can rightly call the wise man and the faithful *Nestor* of this kingdom) he hears that the French want to add to the goods from their country, the riches which come from foreign lands. (1 – 2)

[*Brief description of past relations and grievances with Morocco]*

(3 – 4)

Monsieur de Razilly having been in the command of his Majesty received the orders from Cardinal de Richelieu. He became familiar with this place five years ago. He undertook this mission [1629], for the second time, accompanied by Sir la Touche, carrying the flag of Vice-admiral and Sir Trillebois. These knights anchored in the bay of Salé, a town belonging to the king of Morocco, but occupied by Moors from Granada; they have fortified the place and are in revolt against their Prince.

The arrival of our soldiers, together with their resolve, spurred these rebels so much that after having been badly treated in several skirmishes, they were forced to make treaties with Commander de Razilly. He was about to enter into some accommodation with the deputies of the Emperor of Marrakech, who had gone to locate him and his ships, when he was forced by the storms and ongoing bad weather to return to France.

Three good vessels were equipped: *La Licorne*, commanded by Sir [Isaac] de Razilly; *La Renommée*, commanded by Sir [Pierre] du Challard as Vice-admiral; and Sir Palot was in command of the third, the *Sainte Jean de Luz*. They disembarked at St. Martin on 20 June 1630 and were joined by and passed many merchant ships while sailing past Spain. The winds picked up after six days of calm and they were ten leagues off Cape Finisterre on Friday July 12th. (5 – 8)

[*Contains details of the uneventful voyage to the African continent].*

(9 – 10)

On the 23rd of July we dropped anchor at Salé. On the 24th and 25th, two vessels belonging to the inhabitants and the Corsairs of Salé were captured. This forced the Members of the Divan and Governors of the city to think carefully about their defense and how to get rid of our force.

It seemed easy to them if they used the seventeen ships in their harbor; they planned to surprise us at night and to make themselves masters of the French vessels. Twice the council was assembled to discuss the plan. After having been told of the good order that

de Razilly had established on his ships and informed that they were kept under guard at night, they judged this enterprise to be as bold as it was bad; they changed their minds and concluded that it was much better for the good of their Republic to enter into some sort of accommodation with the French. This seemed the safest and the least hazardous of all the proposals that were made. It was decided to send one of their alcaïdes named Ceron, a man of consideration and of credence among them, to remonstrate for them. That in the state where comfort was preferable to effort, they would find much more advantage with the friendship of French, and that they could not gain satisfaction by their hatred.

It was necessary to enter into a confederation with them in order to obtain reciprocal commercial benefits. It was expedient to open the ports of the city as it was apropos to take care of the good of the whole community, where it is a prerequisite that individuals can freely negotiate without risking their lives or businesses.

Such freedoms would not be available to them while they fight with France. On the other hand, with peace, they would have free entry and exit of the ports to all the maritime towns of France. They will not harm or attack the allies of France either without risking their freedom to trade. It is hoped that the help they receive from the French will offset any benefit they get from attacking the country. Furthermore, such benefits will be realized so quickly that they will become accustomed to them and this will make them more likely to provide assistance to the allies of the French too.

They have previously experienced the French force at their expense. They were deprived of many of their vessels. In short, they were on the brink of suffering even greater losses by refusing to enter into negotiations. The choice the Commander gave was not one made out of fear or for any particular benefit; it was a choice that grew from his singular zeal for the truth coming from the affection he has always had for the good of the citizens and in the service to this city.

While we were in deliberations in the town, some corsairs of Salé, about twenty in all, when the winds favored them, entered the port. Monsieur du Chalard fired a few cannon shots at them; one of their captains was killed and five soldiers were wounded. This gave a sudden start to the people of the city and the pursuit of a peace treaty advanced and it was entirely resolved. We granted recognition to their people and promised to exchange hostages with them for greater assurance; there was a cessation of all acts of hostility on both sides.

On Friday the 2nd of August, Araby Garcia, one of the first Secretaries of the Divan, was sent as a hostage in exchange for one to be placed in the city on behalf of Monsieur de Razilly, in order to move business forward. This same day Morat Raïs, Admiral of the Fleet, and several captains of the city, after obtaining all the assurances they wanted, requested to come to pay tribute to Monsieur Commander de Razilly. They were brought aboard our ships where they were received honorably. After the exchange of compliments from both sides, they made protestations in the name of their Governors, that they had no greater desire than to display their affection for his Very Christian Majesty with whom they were very comfortable living in good peace and friendship. After these statements were made, Morat Raïs requested Monsieur de Razilly send him a passport in order to station one of his fortified ships at sea. As he had been very helpful, it

was granted on the condition that there would be no attacks on the French people or French ships, and no attacks on the allies of the French Crown, to a distance of several leagues off the coast of France; furthermore he agreed to protect them against all Turkish pirates, or any others no matter who they were, without exception. Under these conditions, the passport was granted. This being done, Morat Raïs and his companions returned to the city with Sir Hilary to bring a letter from the King and to remain there as a hostage during the treaty negotiations.

These began with the publication of the command to all the citizens and subjects of the Divan, to bring forward all the French slaves in their possession, to be set free in return for a ransom at a reasonable rate. They are to be delivered to those who would pay the ransom. Any who refused to comply with the order were threatened with being tracked down and severely punished. As a result of this, several English and Flemish merchants who were in traders in Salé, asked if Monsieur de Razilly would pursue a similar course for them; they also asked for passports. These were not granted, but he offered them protection and assistance if the need arose. [Deschamps² wrote that Razilly had “all Christian slaves ... delivered in the name of the King.”]

From that day until the 9th of the aforementioned month, nothing could be done, no further progress made, because of the sandbar which made exiting the harbor dangerous. But on the 9th of the month, the residents of Salé brought aboard a quantity of slaves in exchange for the delivery of some goods in proportion to the slaves they had brought; this continued until the 12th of the month when there were no more slaves presented. (11 – 22)

On the 15th of the same, Monsieur de Razilly assembled the council, where it was resolved to send Monsieur Palot to the harbor of Safi, to advise the King of Marrakech of the return of the vessels of the Very Christian Majesty to the coast of Africa. Said Monsieur Palot sailed that same day with three vessels crewed by the slaves who were just recently freed. Two letters from Monsieur de Razilly were entrusted to Monsieur Palot at the same time, one for the King of Marrakech, and the other for the Governor of Safi. We can best understand why they were written by reading their content. The letter from the King of Marrakech was such:

To the Very High & Mighty, & Very Victorious Prince Muley Abdelmelech, King of Fez, Marrakech, Sus, & Gago, Grand Sharif of Mahomet, & Emperor of Africa

Sire,

If the winds and the sea recognized the power of the monarchs of the earth, there is no doubt that with the vessels of the King our Majesty we would following our purpose and go to the harbor of Safi. But it is difficult (not to say impossible) to oppose the rising tides, thus we were forced to anchor in the harbor of Salé. So as to not lose all remaining time, we wanted to summon the inhabitants of the place, to return to us any French slaves they held, after paying them the redemption costs. They refused to honor the commission to acquiesce to my just demands; we announced our intent to war to them; we assailed their port and took some of

² Deschamps, Léon. *Isaac de Razilly Biographie – Mémoire Inédit.* (CH Delagrave, Paris; 1887) p.11.
URL: <https://archive.org/>

their ships. This caused them to satisfy us, and they delivered the aforementioned slaves to us which we have just taken on board. We hope to soon recover any who remain as soon as we reach the harbor at Safi. However, to save time we sent three ships under command of Monsieur Palot. He is to request a passport from your Majesty for R. Pere Rodolphe and two or three other Frenchmen so they can return the dispatch from our Majesty to your Majesty with assurances of safe travel. Since time is of the essence as we have orders to stay only a few days at Safi and winter is approaching, we very humbly beg your Majesty to send, as quickly as possible, the aforesaid passport, and to order that all the French slaves now being held in your city of Marrakech to be brought to Safi quickly. It will please Your Majesty to send such of your people as required to receive the gift that our King has sent to Your Majesty. These things are requested to prevent our business from going downhill, before the winter weather forces us to return to France without concluding anything as happened last year. From our coast we bring all the diligence that is possible for us, and we will remain ... et cetera.

The letter to the Governor of Safi was couched in these terms:

Last year the bad weather forced us to leave the harbor of Safi without concluding our negotiations, much to our great regret. Our Master, the King has sent us again to negotiate with the Emperor of Marrakech, your Prince, in order to recover any French held in slavery. We are writing to his Imperial Majesty, if that it please him, to issue us a passport by means of which we can send him the said letter in complete confidence. We ask that you, by this letter, send our said letter, safely and diligently, to the Court. Especially as we hope to be in the harbor of Safi just a few days, with the help of God, during which time we hope to receive the passports that are required. We assure you, that your care, and the authority that you employ to satisfy our requests will not remain without acknowledgment; in addition the approval that we will have for you remain forever et cetera. From the roadstead of Salé, 2 August 1630.

The sandbar made it dangerous to sail out from Saturday the 17th to Tuesday, the 20th. On that day Salé sent Monsieur Monjet and Monsieur Santiago; Captain Blanco Hornal Heros as representing Caya Rios, Governor of the castle; and several Andalusians as Commissioners and Deputies to Monsieur de Razilly; who, together with Morat Raïs named above, as the appointed representatives of all the inhabitants of Salé and of the principals of the Divan, to conclude the peace negotiations. They were received as they deserved, and entered into conference where they remained a long time; they then took leave, taking with them the memoranda that Monsieur de Razilly and Monsieur du Challard gave them, with a special one sent for the very good pleasure of the King. To testify that this visit had not been unpleasant, the said Monsieur de Razilly asked the Capuchin Brothers and Father Datias, accompanied by an officer, to go with the deputies of Salé to greet the Governors of the city on his behalf and that of Monsieur de Challard, and to assure them of their good will towards them. They received the gracious salutations from the aforesaid governors, who led them to the chateau with a general applause from everyone. After more compliments and ceremonies, which one usually observes at similar events, Morat Raïs ordered his residence be prepared to receive them and to provide them with anything they require for the duration of their stay. (23 – 31)

On the 21st of the month the Capuchin Brothers and Father Datias celebrated the Holy Mass at the home of the French merchant, Monsieur Moiet. Having been completed, they found the Governors of the city just exiting their council, where the memoirs given to them were deliberated upon. Their response was that they had ordered their Secretary to make the appropriate edits, and that it would be read out that evening. This was done. Having found some articles to be changed, they requested the Deputies leave them a copy, in order to be able to examine the whole document, and to change what seems to be necessary for the honor and service of the arms of the Most Christian King.

The 22nd day of the month, the whole document having been well considered by our people, and some additions made to the previous articles for the benefit of the subjects of His Most Christian Majesty, they put them back into the hands of the Governors of the city, and shortly thereafter we returned to our ships, leaving Monsieur Hilary behind as a hostage.

The same day Haly Blanco and Santiago came on board and brought back the articles to be approved by Monsieur de Razilly, who found he wanted to think about them. They were not in the form he wanted and he wanted to add something on the advice of Monsieur du Challard. But what we updated seemed to be to the disadvantage of the inhabitants of Salé, and the Governors refused to sign. The King judged well in that Monsieur de Razilly did not quit easily; they wanted (before declaring their reasons) to be able to maintain their safety without the need to leave their vessels under the pretext of the treaty which was in effect. Then, having achieved their will, they gave the reasons they had for not approving the above-mentioned articles, leaving affairs reduced to the same terms where they were at the beginning with the hostages having been returned by both sides. Nevertheless, as we were on the verge of ending negotiations, the treaty was renewed through the intervention of Alcaïd Ceron (who was mentioned earlier) who explained the wrong the Governors had seized on and used as a reason for refusing to sign the proposed articles.

It is the light touch that was needed for, in that way, after having persuaded them with valid reasons, that this capitulation was not so prejudicial against them as to warrant war which was already at the gates of the city; their resolve dissipated and they charged Monsieur Mazet to write to Monsieur de Razilly. To which Morat Raïs consented by signing, although openly he pretended to be contrary in order to protect the reputation of their Republic.

It was seen fit to grant the treaty for one year only, in order to give the Moors every means of pursuing trade for the rest of the year with the French merchants. They were all the more willingly to do this as they were forced to go to Safi, to deal with the Deputies of the King of Marrakech. This was the correct decision, and Monsieur du Challard remained in Salé to finish the treaty, while Monsieur de Razilly went to Safi to move the negotiations along, hoping to avoid the advancing weather that would make us return to France with our ships. To achieve these purposes the power of attorney, with ample power to act, was left to the said Monsieur du Challard enabling him to sign the articles which he judged to be for the good of the service of the King, and in fulfillment of the orders of Monsignor le Cardinal.

The 27th of the month, Commander de Razilly sailed off to go to Safi (as he had resolved to do) and while on his way he saw a depopulated town on the coast. The circuit of its walls is as large as that of La Rochelle. There were a number of fairly well-built houses still standing with the ruins of a few Mosques, and an Arsenal very suitable for housing a number of galleys. This shows that this was once a considerable place. Even now the merchants go there to trade with the Arabs from the nearby mountains, more so if there is a good raiding voyage, as can be seen by the plan that Monsieur de Razilly made of the town. He arrived in Safi on the last day of August, where he found some Flemish and English vessels which saluted the Royal flag.

The next day, the 1st of September, Monsieur de Razilly ordered one of his officers to go on his behalf to greet the Governor of the place, and to let him know that it was he who wrote the letter for the Emperor of Marrakech. The said Governor immediately dispatched a Jew to bring Monsieur de Razilly some refreshments, and to tell him that he had not yet received had any news from the Court of the King his Master; he asked Monsieur de Razilly to write again adding that he had a courier waiting to take his dispatch there immediately. Monsieur de Razilly wrote the following letter:

Sire,

I expected to find a passport from your Majesty when I arrived at Safi, since I sent three ships under the command of Monsieur Palot there for this sole purpose twenty days ago. Now having taken the advice of all the seafarers who are under my charge, I realize that I can only stay on the coasts of your M. for 15 or 20 days at the most. Especially since in a short time the weather will be so turbulent, that if the ships do not leave and return soon, they run the risk of being lost. Seventy ships were lost during the past year, and the fleet which I had the honor of commanding had several shipwrecks. This experience makes me beg your Imperial Majesty to send to Safi one of his Alcaïdes, with orders and commissions to the Governor of this city to negotiate articles of peace, as well as I have the power and commission, jointly with Monsieur du Challard, to negotiate and agree to all necessary issues in this matter. I also ask you very humbly to make sure that all the French slaves arrive in this town at the same time so that their freedom can be obtained. For my own part, I will place the presents which the King my Majesty sent to your Majesty into the hands of the Alcaïdes, which you will please order for this purpose. Besides, I am very sorry that the season presses upon me so closely, and does not allow me to stay longer on these coasts. But you know, Sire, that the sea has no regard for the will of seafarers. This will not prevent it from being, I do not endeavor to render any kind of service to V.M. as from now on I offer him all the vessels I have under my charge, from the King my Majesty; besides I beg you to believe, that for my part, I desire to devote all my life et cetera.

In the same way, Monsieur de Razilly wrote to the slaves of Marrakech a response for their correspondence he received from them on his arrival, exhorting them above all to serve God, and to have confidence in his mercy, which would not allow that they were always in such a miserable state, as was the one to which they were reduced to for the present. As for him, he would spare nothing that he judged necessary to gain their

freedom he so desired. He also responded by letter to the Jewish Monsieur Pallache, who
the King of Marrakech employed in the conduct of this negotiation. (39 – 45)

Saturday, the seventh of the said month of September, Monsieur du Challard arrived in
the roadstead³ of Safi where he saluted the [French] flag; he went to find Commander de
Razilly to whom he reported the successful negotiation of a treaty with the inhabitants of
Salé; and gave him the capitulations granted with them, together with a commission for a
French Consul, now held by Monsieur Mazet, until the King & Monsignor le Cardinal
have provided for otherwise. Here is the content of the articles of the said capitulation.

The Very Illustrious Commander de Razilly, First Captain of the Admiralty of France, Chief of the squadron of ships of the Most Christian King of the Province of Brittany, and Admiral of the Fleet which is at present at anchor in the roadstead of Salé; and Monsieur du Challard, Governor of Cordouan and Vice-Admiral of the said fleet under orders of Monsignor Cardinal Richelieu, Grand Master, Chief, and Superintendent of navigation and commerce of France, in the name of the Very-powerful, Very-Christian, and Invincible King of France and Navarre Louis XIII by name, and by virtue of the commission of His Majesty given to said Monsieur de Razilly, of the first part; and the Illustrious Achmet Ben-haly Bexel, Abdala Ben-haly Caleris Captains, and Governors of the castle and city of Salé and other places of their jurisdiction, for the Majesty of Muley Bufmasquan Abdelmelech, Emperor of Marrakech, King of Fez, Sous & Rassies, Lord of the Province of Dra and Guinea on the second part, for them and in the name of the inhabitants of the said castle and city of Salé, of the agreement, advise, and consent of the Members of their Divan and assembly. Have said/agreed.

As it is that formerly between the Kingdoms of France and Africa there was peace and good friendship, which recently (for certain reasons and occasions which at various times have offered themselves) had been interrupted; now with the advice and reciprocal consent of the parties, to remedy in some way the losses and damages caused by the war between these two nations, and to obviate those which may come to pass, have been granted, established, and agreed to the following articles and capitulations for the time and term of 2 years; to be effective from the day and date signed.

First, that if some vessels of the port of Salé have taken any French vessels since the third of August last, until the 24th of the same month, the inhabitants of Salé will be obliged to return them with the goods and persons who were in the vessels when taken without subtracting anything; and this in accordance with the act which the same day was made in the Divan at the request of the Captain of Father Hylari, without the owners of the vessels of Salé being able to ask, or claim any right to additional compensation. These conditions will be similarly held and obligated, and will be executed on the vessels of his Most Christian Majesty, and all the subjects of the Kingdom of France from place to place.

³ Roadstead: a sheltered, offshore anchorage area for ships.

That during the time and space of the two years (during which the said truce must last) no army, nor vessels of the King of France or his subjects may make war, or exercise an act of hostility against the aforementioned castle and town of Salé, its inhabitants, or cities under its jurisdiction; not even against any vessel which is recognized to be of the said port, which it will not be possible for them to molest in any place, or in any way whatsoever, nor to take from it by force any thing, either captive, or object whether on the sea or on land.

That the vessels of Her Most Christian Majesty and all her subjects will be able to come to the port of Salé with confidence, enter over the sandbar, provide themselves with all that will be necessary for them (either food or other provisions which will be delivered to them at a moderate price) and withdraw when they see fit, without anyone offending or hindering them.

Likewise, that the merchants of the Kingdom of France will be able freely and without danger to come to said port of Salé with their ships and goods and to negotiate there with all security and satisfaction as in the land of friends, while paying the usual customs duties.

And if it happens (God forbid) that the aforementioned vessels come to run aground on the bar, at the entrance or exit of the said port of Salé, or to run aground at any place under its jurisdiction the inhabitants of the said place will be obliged to render them aid and assistance, and to insure the goods, persons, ammunition, and all other things belonging to these vessels, without claiming any right. And the subjects of his Most Christian Majesty will have the same obligation in his ports and on the coasts to the vessels from the said port of Salé.

That if any vessel from Algiers, Tunis, or from somewhere else whatsoever brought to the port of Salé holds French Christians, or their goods, and are put up for sale, or if they wanted to give them to the inhabitants of that place, they would be obliged to stop it, and not consent to the sale. And if by other means some Frenchman were taken, either by sea, or by land, to the aforesaid place of Salé, we will be bound to give him passage, sending him back to France on some vessel provided that he is not an enemy.

That if the vessels in the said port of Salé take someone from the enemy vessels, and that in the vessel is a French person or is a regnicole⁴ as being of the said Kingdom, those of this place will be obliged to free him, and to return all the goods that belong to him that are seen, to him.

That henceforth in said castle and town of Salé there will be a Consul of the French nation by appointment of the Illustrious Cardinal de Richelieu, which Consul will enjoy the freedoms and preeminence of which the other French Consuls are accustomed to have. And the said Consul will be allowed the free exercise of the Catholic Religion with all those of his nation. In addition, the aforesaid Consul will be held to be able to follow at his expense the lawsuits which will be brought between the vessels of France and the port of Salé, until the

⁴ *Regnicole:* as meant here, a resident of Salé who is a French citizen.

end of the case. And the same obligations will be afforded to the one who will make his residence in the Kingdom of France from the said place of Salé.

That if any vessel of the Kingdom of France carries goods belonging to the enemies of said Salé, they will be confiscated every time they come under the power of ships of said place, of which they will be obliged to free the Frenchmen and regnicoles of France with their goods, and return the ship to them, paying for the freight anyway. The French will similarly keep the same regulations for Salé's vessels.

That all the vessels of the port of Salé, whether during war, as merchants, without commission, or license from the Divan, may go to all the islands and ports of the Kingdom of France, and its Lordships, and provide it with all kinds of food, and other necessary things which will be given to them at moderate cost. And the merchants will be able to sell, and buy the goods as they see fit, as it is done in the land of friends, without anyone molesting them, or facing any hindrance after they have paid the duties and customs.

That no vessel of Salé will take any enemy vessel in the ports and roadsteads of France.

That if the vessels of the said place of Salé have taken some French vessels since the 24th of August last (on which day the hostages were returned on both sides, and the effect of the truce ceased) until today the 3rd of September, the release of those taken will be reciprocally declared to be completely done. But that what will be taken from the said 3rd day of September until the end of the truce (which must last two years) will be returned and restored in the form mentioned above in the capitulation; this will be done on both sides.

That his Very-Christian Majesty will be bound to command, that the Andalusians and Moors taken in the patache of Raïs-Benerad in Levant, and those in the caravelle⁵ of Morat Raïs, be returned and set free.

And thus the articles of the said treaty and capitulations were concluded and stipulated. During the time of which, if anything is offered for the good and convenience of the two unfulfilled parties not specified above, it will be represented, received and accommodated. Both of the said parties promise to hold firm, stable and inviolable that above, without anyone infringing on it in any way, at any time, or on any occasion whatsoever. On the contrary, it is wanted that the Raïs, Captain, or any other who will be shown as having violated the terms will be rigorously chastised. As thus stated, it is thus promised, granted, and signed by the parties at the Castle and in the roadstead of Salé this 3rd day of the month of September 1630 on behalf of the Christians, by du Challard in the name of Monsieur de Razilly; and by Achmet Ben-Haly Bexel, and Abdala Ben-Haly Calleris, who initials it in Arabic, in front of me Mehemet Blanco Escrivano.

The commission for the creation of Consul was such.

⁵ *Patache*: a light and shallow draft, two-masted sailing ship; *caravelle*: a ship having a main and mizzen-mast with lanteen-rigged sails for ocean sailing; *Levant* refers to the east coast of Spain.

Isaac de Razilly, knight of the Order of Saint John of Jerusalem⁶, First Captain of the Admiralty of France, chief of the squadron of ships of the King in the Province of Brittany, and Admiral of the fleet of the Majesty to the Barbary Coast, et cetera to Monsieur Pierre Mazet, French merchant and native of the city of Marseille.

It being necessary for the good of the service to the King our Master, for the assurance and freedom of each and every one of his subjects trafficking in the port and city of Salé, the fortresses and places of its jurisdiction on the African coast (in consequence of the articles of the treaty granted by and to us in the name of His Very Christian Majesty, to the Governors, and Divan of Salé for the time and space of the next two years and consecutively, starting from the first of this month of September) to appoint, and leave in said place of Salé a faithful character who is capable of exercising the office of Consul of the nation of France, and practicing the duties of and attributed to said Consulate, expected by his Majesty, and the with appointment of Monsignor the Illustrious Cardinal de Richelieu as otherwise provided.

We being informed of your prudence, probity, morals, and Roman Catholic and Apostolic religion and furthermore ascertained your prudence, fidelity, ability, experience, and perfect intelligence of the facts of negotiation and commerce: by virtue of the provision to us by his Majesty and the word of the Cardinal, and by his good pleasure, you have commissioned as deputy. Let us commit and deputize you by these words in the said office of Consul of the Nation of France to Salé, to have the direction, protection, negotiation, and administration of justice to the French merchants who will trade in said place and places of its jurisdiction together for the enjoyment and worth of the said office of Consul, and accorded all the honors, privileges, precedence, franchises, exemptions, rights and freedoms, which others enjoy and had to enjoy as French Consuls in all other ports of Barbary, and the Levant, as it is so stated in the aforesaid treaty.

You will execute these rights and prerogatives you hold in your hands very carefully, opposing all infringements and impediments, which could be made now or on in to the future. That you take good and ample minutes on the occurrences which will present themselves, which you will send from month to month (if possible) to the Lord Cardinal in accordance with the addresses which have been given to you, to be provided as well as it will be required.

Done in the harbor of Salé in the King's vessel le Renommée, this 3rd of September 1630.

Signed du Challard in the name of Monsieur le Chevalier de Razilly. (45 – 66)

Thursday, the 11th of September, the council met onboard the ship of Commander de Razilly, in order to offer advice on what one would consider more expedient and necessary, considering the annoying lengths and delays of the King of Marrakech: and whether Monsieur Palot should return to France with some of the slaves that had been delivered, this out of fear of the approaching inclement weather and loss of vessels that

⁶ *Knight of the Order of Saint John of Jerusalem:* also known as the Knights Hospitaller.

may not be able to withstand the anticipated rough seas. These are the terms of the deliberation.

On the 11th of September after having assembled onboard the King's ship *La Licorne* all the Captains, and officers who are under our charge on the coast of Africa, we told them: that the King of Marrakech having kept us in doubt of his wishes for a long time and having no response to the letters sent by us: and that by our alliances at Salé, we redeemed slaves that we were now in charge of, as well as ships that we took (which, being poorly furnished with cables, anchors and the necessary ropes, did not know how they could stay in this harbor when the winter was approaching, and the said vessels were not in a condition to sustain the fury of the sea) it would not be out of place to send back said vessels, with the slaves that were redeemed by us following the negotiations of Monsieur Palot. We have decided that the aforesaid Monsieur Palot (immediately if the wind allows) will take the route of the crossing to France with the aforesaid captured ships, for them and their men to fish and head to La Rochelle, or Bruges, following the order and commendation given to us by Monsignor le Cardinal. This we told them, and had it signed by the said captains in the harbor of Safi, the day and year above: Sir de Razilly, knight; du Challard; Monsieur Palot; *et cetera*. (66 – 70)

The 12th of the month, after the departure of the aforementioned ships, the onshore winds forced the rest to set sail and spread out along the perilous coast. This continued until Tuesday 17th when they were able to return to harbor, where they were greeted with great impatience. There was a rumor of the imminent arrival of the slaves, since the Governor of Safi dispatched an English vessel to make contact with Monsieur de Razilly to give him the letters which were sent by the French slaves being detained in Marrakech. This rumor was false however; this gave the said de Razilly the opportunity (who was angered after dropping anchor in the harbor upon learning the rumor was false) to send a shallop⁷ with the command to those onboard to travel overland to learn the truth. Upon their return, they reported the opposite of what they had been told to expect, so Monsieur de Razilly thought it good to write the following letter to the Governor: (70 – 71)

Sir,

Upon my return to this harbor, I have been informed the French slaves have already arrived in Safi, but the letters which they have written to me, and which I have received through your actions, bear witness to the contrary. I do not know what injustice must be the base of so much uncertainty, even though I do not hear any news of the Emperor's intentions concerning the freedom of the said slaves. This is why I beg you to clarify the state of our affairs so that I may dispose of myself in the retreat, to which I am more forced by the appearance of bad weather, than by my own will. On this I kiss your hands, and am, et cetera.

With great difficulty the bearer of this letter was on the way, when the Governor sent back a Jew named Judas Levy (who is in charge of the affairs of the sea and commerce) with the very express command to have Monsieur de Razilly understand that the King of Marrakech his master, has good intentions and to thus dissuade him from returning to France; the Jew was threatened with decapitation if he failed. This Jew boarded our ship

⁷ *Shallop*: small ship about 20 to 30 feet in length with one or two sail used for navigating along the coast.

and executed his mission directly, bringing letters from the Governor and from the Jew Pallache, who was the main middleman in the negotiations and who was mentioned above, to Monsieur de Razilly.

The 18th of September: Monsieur de Razilly with the assurances and protestations from the Governor of Safi, and the Jew who had been sent to him, was persuaded by the oaths of those barbarians who feared his departure; he resolved to send the letter to the King of Marrakech, which his Most Christian Majesty wrote to him. For these purposes the letter and envelop was wrapped in precious fabrics (as is the custom of the country) and addressed to the Governor of Safi, who is at the same time to set off with the principal Knights of the city to bring it to Court with all the ceremonial required: and by the same trip, the aforesaid Monsieur de Razilly wrote for the third time the following letter to the same Emperor of Marrakech, thinking to force him by this means to reply.

Sir,

Enclosed is the letter from the King, my master, to your Majesty, which I would have liked to carry by myself, in order to have the favor of being able to kiss your hands. But all the more so as the orders that I have forbid me to leave the vessels which I have the honor to command. I am sorry that this command requires me to deny the means of seeing the fulfillment of my desires at this time. I have sent four ships of my fleet back to France, having wished to remain a few more days in your harbor of Safi with Monsieur du Challard, only in order to wait to hear the decision of your Majesty at last. The hope is that you have procured the freedom of the French slaves, and have given orders that they be brought here, where we await them; and also that he has given his proxy to one of his Alcaïdes, to treat and conclude the articles of good peace, and to receive the present that the King my master send him. I am sorry that the approaching winter season requires me to return to France so early. But since all human forces are too weak to withstand the rigors of time, your Imperial Majesty will excuse me for praying to him (as I do very humbly); I ask him to hold this letter to my account. Majesty, I will wait for a few more days, hoping to receive the favor of a response from your Majesty, if you would do me much favor as to believe me, et cetera.

Thursday, 3rd of October: a ship belonging to Monsieur Chalot went to the Isle of Mogador (located in the coasts of Hea, province of the Kingdom of Morocco) to clean and repair a leak which made it susceptible to being swamped, and returned to the harbor of Safi. That same day, the Governor of the city forwarded two letters for Monsieur de Razilly, one from Paul Imbert, pilot and the other from Guiton, both who were being held as slaves in Marrakech.

The receipt of these letters, which were compassionately written so as to move Monsieur de Razilly, requested that he effect the release of the French slaves in Marrakech; this made it clear that this business was far from reaching any conclusion, and that the voices of reason would not be sufficient against these Mahometans, enemies of everything honest. Briefly, they stated: that the King thought of nothing less than granting freedom to the French slaves, and, in fact, he kept them under a more strict surveillance than usual; he treated them with more cruelty than ever, in particular the aforesaid Guiton; and that we were pestered every day to renounce the Christian faith. That nonetheless, in

order to have some specious pretext in order to keep them, we know he spread the rumor, that the King of Marrakech used these French as his servants, and that in this, he had put them in charge as masters in his house. However, these rumors were all lies and falsehoods. That all these machinations were nothing but inventions and ruses, which the Barbarians mischievously used to deaden the courage of the Frenchmen, and to stop them from doing any harm that they could easily cause to befall the Moors their own country, from here. The principal Ministers and Officers of the Kingdom do not want Peace if, for that consideration (even if there were no other stronger ones) none would relinquish their slaves except by force because they believe that the French are only here to free their enslaved countrymen and return. Nonetheless, fear compelled them to hide these thoughts, thus pretending to want to negotiate a treaty. They intend to drag these negotiations out so that the bad weather takes the French on the Barbary Coast by surprise, and that they will find themselves exposed to the danger of getting lost and falling into the hands of their enemies.

On the same day that these letters were placed in the hands of Monsieur de Razilly, our people took a vessel of around two hundred tons from the port belonging to a Jewish merchant, and loaded with several commodities found to be that of several associated Jews.

(72 – 82)

Friday, the 11th of October: the bad weather arrived and a contrary wind rose up; the fleet labored to get away from the coast and escape to the open sea but, after having tried to escape the coast for several hours, some was forced to drop anchor near a cape, where the wind and the tidal currents almost swamped the ships. So, many of the vessels endured the hazardous weather while at their moorings and in great danger of being wrecked. That same day it was decided to set sail for France, as so much of the mission lay beyond any hope of being resolved and also the danger that there was by staying in the roadstead was increasing. But the Jews, wanting to recover the vessel which they had lost, risked some of their faction by taking a small ship to us. They shamelessly assured us that the King of Marrakech had made all the slaves leave on the 9th of the current month, and they swore on the infallibility of their word, the slaves would arrive in Safi that same day (which as we said was the 11th) or the next morning at the latest.

That is why on the 12th of the month Commander de Razilly, seeing the bad weather continuing, set to sail to remove the ships from the perilous position they were in, and by tacking back and forth was able to drop anchor in deep water offshore, as he decided to wait longer for the news of success to be brought to him. But not receiving any news, there was not the slightest appearance of being able to conclude anything he wanted with the King of Marrakech (who was preoccupied with other thoughts) he was quite ready to return to France. Nevertheless before sailing, he wanted to write both to the Governor of Safi and to the slaves held in Marrakech.

(82 – 85)

In the letter written to the Governor, he complained of the little fruit he obtained from his long and painful journey, and of the little satisfaction he obtained from a two-month stay in the harbor of Safi, trying to conclude an honorable peace with the King of Marrakech, that would have been advantageous to all his subjects. He recalled, moreover, that the alliance and confederation of the Kings of France has always been sought by the greatest Princes of the earth. He was astonished that the subject did not interest the King of Marrakech enough and that he could not persuade him to act; perhaps the King of

Marrakech forgot his responsibilities on this point, or to discount the sincere intentions of his Most Christian Majesty, or that he despised this friendship which so many others sought. Potentates feel favored and protected, and have no greater contentment than seeing their people prosper. Now he believed that the ears of the King to have been counseled with some bad advice that appeared to him to be totally contrary to the good of his state. When he finally recognizes this, he will regret it in his soul for having lost such a fine opportunity, one which deserved to be embraced rather than neglected. At the end of the letter, he thanked the Governor for the trouble he had taken to make these negotiations successful, begging the rest to continue the affection he had shown up to now: either by procuring better treatment of the slaves or by telling the King his Master of all that transpired during the conduct of this business. With this letter Monsieur de Razilly wanted (to make it more pleasant and persuasive) to attach a present of twelve fine pieces of Cambric cloth, which the Governor willingly received with only a verbal acknowledgement; he gave it to the care of one of his servants who was to thank the said Knight, Monsieur de Razilly for him; and to assure him that, for his part, they were very sorry not to have served him more usefully, and that he would be very happy at any time to give him a testament to his good will. He recalled what was recommended to him in writing, and would strive to have the King extend the negotiation despite the peculiarities and circumstances this time. The said King his Master had left the care of his people, to resume the training of the police and administer the affairs of the Kingdom, which he seemed to have quite forgot, and he should give these matters the same attention that he does to the dances, feasts, and celebrations, which usually follow the solemnities of a Royal wedding.

(85 – 90)

The letter written to the slaves contained the reason for the departure of the French ships from the African coast to return to France, with the said Monsieur de Razilly being in great distress for not being able gain the release of the slaves this time. That he had desired this deliverance with great passion, and that this was the sole consideration that had kept him in the harbor of Safi near two months, not without great danger, and against all the reason and experience of the navy. And since bad weather forced him to leave them without having fulfilled his wishes, he exhorted them to patience and constancy. To patience, so as to suffer (without murmuring against the decrees of Heaven) the inconveniences of their slavery; to constancy, so that they remain firm and resolute in the Catholic religion. In the fear of torment, the sweetness of promises easily shakes their soul and bankrupts their belief. He further exhorted them to put their principal confidence in God, and seek the remedy of their afflictions in their assiduous prayers, where they could find much consolation to destroy there the salt in their wounds. In conclusion, he gave them assurances of his quick return, and promises their freedom whether through pleading or by force.

Thus being done, and the departure of the vessels not being able to be further delayed, Monsieur de Razilly assembled the council who consented to leave the coasts of Africa, a longer sojourn being very hazardous and preventable.

The resolution on the prize that was taken was found to be good to put it down in writing to give it strength.

(90 – 93)

Today, the 12th day of the month of October 1630. The Chevalier de Razilly, first Captain of the Admiralty of France, squadron leader, et cetera, in the presence of

the Capuchin Fathers called for the naval council to be assembled so as to jointly advise them, with Monsieur du Challard vice-Admiral of the aforesaid fleet, of what would be necessary for the service to the King, and the fulfillment of the orders prescribed by Monsignor le Cardinal de Richelieu. Where it was said that the aforementioned fleet had arrived at the coast of Africa and the harbor of the city of Safi a long time ago, from where the King of Marrakech had been sent letters several times, even the dispatch of His Most-Christian Majesty had been sent, without having received any response for two and a half months, during this time, they were unnecessarily watched. For these aforementioned considerations, and for the fact that, moreover, the excessive torments (caused by the winds which ordinarily control these coasts from the beginning of October and the Festival of Saint Francis) rendering the anchorage of the ships, as they are, full of danger and chance. Therefore, it was resolved by mutual agreement at the said council, that the ships will hoist anchor, head out to sea, and make the crossing to France, trying to gain the safe return of all of them, to either La Rochelle or Bruges.

Made in the harbor of Safi, the day and year above.

Signed Monsieurs de Razilly and du Challard.

And on the same day of the said month and year, a favorable wind occurred; we (according to the advice and resolution mentioned above) put the sails to the wind to make our way to France, and in order to avoid the loss of the ships. Which things we have judged appropriate for the service of the King and the fulfillment of the orders of Monsignor the Cardinal *et cetera*.

We weighed anchor on the 12th of October and were accompanied by such a favorable wind, that on the last day of October Monsieur de Razilly found himself at Belle-Isle, situated off the coast of Brittany, at six leagues from shore, and about ten leagues distant from Hennebont and Kimperlé. On the evening of the same day a storm arose which lasted well 48 hours, after which (the sea was restored) we fully recognized the aforementioned Isle, near which they discovered a patache of S. Sebastian armed for war which hunted for merchant ships, which was happily disposed to the flag of his Majesty.

Monsieur de Razilly (after being refreshed at Belle-Isle) left on November 23rd and on the same day anchored in the harbor of the Isle de Ré, which he departed on November 25th of the same month to go to Bruges, following the command he had from his Majesty and the order received from Monsignor le Cardinal, to give a faithful account of his five month long voyage which lasted from June 20th to November 25th. (93 – 99)

Here is the succinct (like my lecture) and true story of this voyage from the recall of Monsieur de Razilly which was given to me, although not with the order that I gave him for this particular satisfaction. I assure you that the nature of things, the truth of occurrences, or the circumstances surrounding the treaties which resulted from them were not altered by my hand. The words alone have acquired only minor changes, having endeavored to present them to you with as much politeness as my mind and subject will allow. I have left off many letters from this narrative in order that you do not mistake this book for a collection of letters instead of the journal of a voyage. You have no cause to consider it less complete because I have not included the letters in their original form; I have not deprived you in the least of their matter. In a word, you will meet there the same

fabric without make-up or disguise, having only the phrase and the connection of the piece which are little different from the original. Which I would not have touched at all, if I had not at the same time believed that it would please and satisfy your curiosity, to rework a work that was rough as it was written during the voyage (so to say) to serve only as a journal which failed to achieve the required perfection; it was under the wise leadership of whom this journey was undertaken, wishing to show more carefulness to do well than to speak with elegance.

Now all the more so as the other trips given to the public by the authors of these, in addition to the exploits and adventures of the entrepreneurs, still include the descriptions of the places both in general and in particular, the most remarkable singularities that one discovers there, the ways of the residents and their religion and the commodities of the country; and that nevertheless there is nothing similar in this one: I thought, that by making up for this defect by my labor, I could claim to curious minds a laudable desire to know that there is something beautiful and remarkable outside their homeland, prompting them to spend a few hours of leisure in reading the books. This reason alone gave me the will to join to the preceding narration a summary and shortened treatise on the Kingdoms of Fez and Marrakech (principal portions of Africa) as methodically as possible by me; hoping that it will shed a little light, both for the understanding of this last voyage the French made and for those who claim to make in the future. Those who are knowledgeable in geography, if they can learn nothing new from it, at the very least will find there something to strengthen and confirm their memory, by rereading the names of the places of which they have knowledge, and the others will perhaps find there some remark that instructs or satisfies them. This piece owes a debt to the observations of Armand Mustapha, of the Turkish nation, who lived among and observed the Moors for a long time, and continued his life after converting to the Catholic Religion, by teaching foreign languages in this city of Paris, and, like an eyeglass, is able to pierce their many-layered writings. I can not deny, however, that books and their authors, both ancient and modern, have contributed more to this same end, as any man of understanding will be able to see, if he wants to take the trouble to look at this little work and read it carefully. So now let's get to the point, and without having fun making a long preface, let's start treating on what we have undertaken.

(99 – 105)

Voyages d'Afrique faicts par
le commandement du roy, où
sont contenues les
navigations des François
entreprises en 1629 [...]

Jean Armand (15..?-16..). Auteur du texte. Voyages d'Afrique faicts par le commandement du roy, où sont contenues les navigations des François entreprises en 1629 et 1630, soubs la conduite de M. le commandeur de Razilly, ès costes occidentales des royaumes de Fez et de Marroc... / le tout recueilli et illustré de curieuses observations par Jean Armand,.... 1631.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUEZ ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment possible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisation.commerciale@bnf.fr.

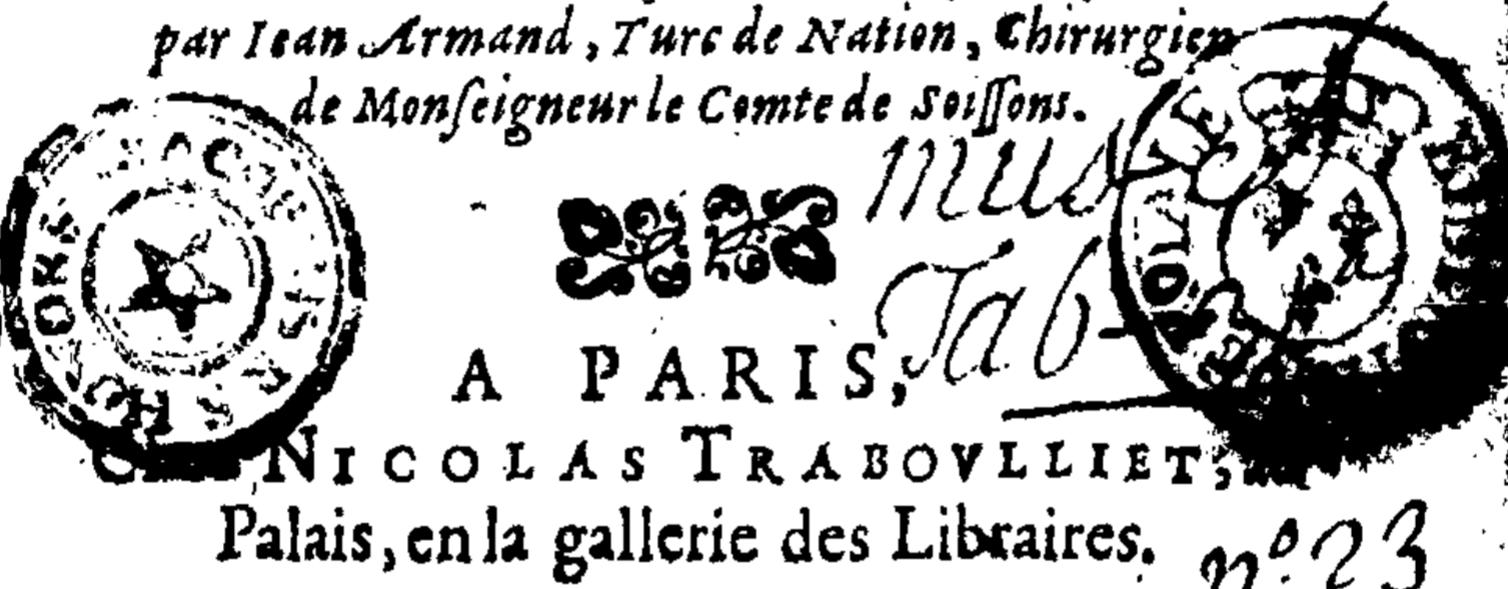
AGV

VOYAGES D'AFRIQUE FAICTS PAR LE COM- MANDEMENT DU ROY.

Ou sont contenues les nauigations des Frâçois, en-
treprises en 1629. & 1630. soubs la conduite de
Monsieur le Commandeur de Razilly es costes
Occidentales des Royaumes de Fez & de
Marroc; le traicté de paix faict avec les ha-
bitans de Sallé & la deliurance de plusieurs es-
claves François:

Ensemble la description des susdits Royaumes,
Villes, Coustumes, Religion, Mœurs &
commodités de ceux dudit pays.

Le tout recueilli & illustré de curieuses obseruations
par Jean Armand, Turc de Nation, Chirurgien
de Monseigneur le Comte de Soissons.



M. DC. XXXI.
AVEC PRIVILEGE DU ROT.

Ex Libris f. m. Predicorum Pauisionium
in d. J. Gouyatum



A

MONSEIGNEVR
L'EMINENTISSIME
Cardinal de Richelieu, Duc &
Pair de France.

MONSEIGNEVR,



En vn temps, où l'envie
créue de despit vous voyant
recueillir vne partie des hon-
neurs iustement deus à vostre vertu; & où
la mesdisance de ceux qui ne peuvent suppor-
ter l'esclat de vos belles actions, ne sert qu'à
faire cognoistre par son excés la grandeur
de vostre gloire : si ie prends la hardiesse de
vous aborder avec vnpresent plus sortable à
ma petiteesse, qu'à la condition où vostre
à y

E P I S T R E.

naissance & vos propres merites. Vous ont
estime, je croy que personne ne pourra m'accu-
ser de presomption, ny me conuaincre de flat-
terie. Il ne faut que proferer vostre nom, pour
conuier les peuples (mesmes les plus esloignés)
à vous choisir comme vn tres-digne sujet
des plus veritables louanges, qu'op est com-
traint de rendre à vn Prince de l'Eglise tres-
eminent, à vn très-grand homme d'Estat, &
à vn tres-epcier & tres-fidele Conseiller du
plus generoux Monarque qui vive. Ceste co-
gnoscance (qu'il faut avoir, si on ne veut
estre estimé despourvu de jugement) m'e-
xemptera du tiltre de flatteur; & celle qu'on
prendra de tant d'obligations que je vous ay,
m'ostera la qualité & le blasme de presoma-
ptueux. Car on verra incontinent, que tous
les eloges que ie pourrois vous donner, ne sont
qu'une foible portio de ce que necessairement
il me faudroit passer soubs silence: & que si
je vous offre quelque chose, c'est sans doute
afin de vous tespoudigner, que pour recognoistre
vos bien-faits i'ay la volonté meilleure, que
la puissance. Car si i'ay quitté la Barbarie pour
me retirer en vn pays où la courtoisie & la
ciuité ont établi leur sejour par preference

EPISTRE.

à tous les autres de l'Europe; c'est vn effect
de la Prouidence divine. Si j'ay changé mon
premier esclavage en vne douce liberté; c'est
mon bon-heur & celuy de la France; où les
originaires sont libres par naissance & les
estrangers par vn privilege tres particulier.
Si je suis devenu subiet d'un Roy qui est au-
jourd'huy la merueille de tous les autres Roys;
ceste grace ne me vient d'ailleurs que de sa
bonité. Toutes ces redewances à la Verité
sont signalées. Mais d'autant que la vie est
onereuse, si elle est destituée des moyens qui
seraient à l'entretenir; & la liberté preindu-
cible, si on ne l'employe pour vn iour parue-
nir à la dernière & souveraine felicité: ne
s'ensuit-il pas, que ie vous suis redewable plus
qu'à tout le reste des hommes ensemble: puis
qu'assisté de vos liberalités i'ay trouué jus-
ques à present moins rudes les attaques de ma
mauvaise fortune; & que secouru de vostre
Zele i'ay embrassé vne Religion, où vn cha-
cun estant certain des routes de son salut, pas
vn ne se perd que par sa propre faute? Vous
m'avez receu sous les ailes de vostre protec-
tion, en vne saison où je courrois hazard de
ressentir les amertumes de la nécessité. Vouz
a ij

E P I S T R E.

m'aués retiré des erreurs de l'Alcoran, pour m'introduire dans le parterre des vérités Euangéliques : & m'aués fait oublier les superstitions de l'impie Mahomet, pour graver plus vtilement dans ma memoire le doux & salutaire nom de IESVS CHRIST. Ainsi, vous estant & l'auteur & la cause de mon repos, pouuois-je moins faire que vous offrir ce petit ouvrage, en fante parmy les heures d'un loisir de la iouissance duquel je vous suis tout à fait redenuable ? C'est un voyage qui doit son origine & son progrés à vos conseils, aussi bien qu'tant d'autres entreprises non moins glorieuses, que profitables à la France. Il ne vous suffist pas de faire des merveilles sur la terre: vous voulés encore faire adoucir à la mer, que la largeur de son estendue n'egale en rié la capacité de vostre esprit. Vous l'aués vne fois emprisonnée pour la conqueste d'une ville rebelle: maintenant vous ouvrez ses ports & ses goulfes, afin qu'il n'y aye aucun lieu, où la reputation des François & la vostre ne soit publiée. Comme il y a plus de vérité en ce liure, aussi y a-t-il moins d'éloquence & d'ornement. Vous y lirez (s'il vous plaist d'en prendre la peine) ce que les

EPISTRE.

autres ont fait & ce que l'ay venu moye
misme en partie. Si ce trauail ne vous est
point des-agreable, i'auray assés de courage
pour continuer & donner au public toutes les
obseruations que i'ay faites, durant mon se-
jour en Turquie, Perse, Egypte, Grece, Es-
catoonie & Barbarie. Mon intention (en ce
faisant) sera de satisfaire à la curiosité de
ceux qui sans sortir de leur cabinet, désirent
sçauoir ce qui se fait ès terres loingtaines.
Mon but, de leur presenter des Verités, au
lieu d'une infinité de fables que je remarque
en beaucoup de semblables escrits : & ma
plus forte ambition de faire voir le iour à ces
pieces, soubs esperance que vous ne les mes-
priserés pas vous estans dédiées ; ainsi leur
faire un favorable accueil, comme venans
de la part de celuy qui sera tout le temps de
sa vie

MONSIEUR,

de vostre Eminence

Le tres-humble, tres-obeyffant &
tres-affectioné serviteur

JEAN ARMAND, dit MYS TAPHA.

Extrait du Privilege du Roy.

Par grace & Priuilege du Roy ; Il est permis à Nicolas Traboulliet marchand Libraire à Paris, d'imprimer, ou faire imprimer vn liure, intitulé *Les voyages d'Afrique*, où soient contenues les nauigations des François entreprises es l'an 1629. & 1630. soubs la conduite de Monsieur de Razilly, es costes Occidentales des Royaumes de Fez & de Marroc ; le traicté de Paix fait avec les habitans de Sallé & la deliurance de plusieurs esclaves François ; ensemble la description des susdits Royaumes, mœurs & façons de viure des habitans dudit pays , pour le temps & espace de six ans , à cōpter du iour & date des presentes. Et deffenses sont faites à tous Libraires, Imprimeurs & autres de nostre Royaume de l'imprimer, vendre, ny debiter d'autre impression que dudit Traboulliet , durant ledit temps : à peine de confiscation des exemplaires, d'amande arbitraire , & de tous despens, dommages & intérêts , comme plus à plain est porté par les lettres de Priuilege. Donné à Paris, le 5. iour de Septembre 1631.

Signé, Par le Roy en son Conseil.

RENOVARD.



VOYAGES D'AFRIQUE.

Où est contenuë la Nauigation des
François, entreprise en l'an 1629.
en 1630. sous la conduitte du Sieur
de Razilly, es côtes Occidentales
des Royaumes de Fez, & de
Marroc; le traicté de paix fait
avec les habitans de Salé, & la
deliurance de plusieurs esclaves
François; ensemble la description
des susdits Royaumes, Villes,
Coutumes, Religion, & commo-
ditez de ceux du Païs.

Le ne suffit pas au Roy
tres-Chrestien Louys
XIII. de donner la
paix à ses subiects par les efforts

A.

2 *Voyages d'Afrique,*
de sa valeur accoustumée, si
encore par vn soing plus que
paternel il ne leur en fait gou-
ster les fruits. Il ne veut pas
que son peuple ioüisse tant
seulement des biens que la
France produit abondammēt :
mais en outre assisté du conseil
de Monseigneur l'illustissime
Cardinal de Richelieu (qu'on
peut nommer à bon droit le
sage, & le fidelle Nestor de ce
Royaume) il entend, que les
François ioignent aux com-
moditez, qui croissent chez
eux, les richesses qui viennent
és terres estrangères. A ces
fins il tasche de rendre tous les
iours libre aux siens la nauiga-

tion des mers, & ôster les empêchemens , qui peuvent rompre, ou arrêter le cours d'un commerce non moins honorable , que profitable. L'Intelligence, que sa Majesté entretient avec le Grand Seigneur à l'avantage de la Chrétienté, rend assez marchande la mer Méditerranée, laquelle en seroit encore plus fréquentée, si les rauages, & l'infidélité des Corsaires ne donnoient quelque crainte à ceux qui n'en ont point, ny de la furie, ny de l'inconstance de cet élément. En vertu de cette confédération renouvelée particulièrement en l'an 1629. avec

A ij

Voyages d'Afrique;
la milice, & les galeres d'Al-
ger soubs le bon plaisir, & au-
thorité du Monarque des Ot-
tomans, les ports de l'Afrique,
de l'Asie, & de cette portion
de l'Europe qui obéit au
Turc, se trouuent ouuerts, &
asseurez non seulement pour
nos François, mais aussi pour
tous ceux que l'esperance du
profit, ou la simple curiosité
ont rangé sous leurs bannie-
res. L'humeur farouche, &
peu ciuile de ceux qui habitent
le long de la coste Occidenta-
le de la Barbarie, battue par les
flots de l'Ocean Atlantique;
& qui recognoissent pour
souverain le Roy de Fez, & de

du sieur de Razilly.

Marroc , faisoit perdre à nos gens l'envie d'aborder en ces lieux , d'ou la courtoisie semble estre bannie. Toutesfois en l'an 1629. Monsieur le Cheualier de Razilly (personnage des plus recommandables de la France , tant pour la grandeur de son courage , que pour son experience au fait de la marine) ayant eu commandement de sa Majesté , & receu l'ordre de Monseigneur le Cardinal , après auoir rompu la glace cinq ans auparauant , entreprit ce chemin pour la seconde fois : & accompagné des sieurs la Touche , qui portoit le Pauillon de Vice-ad-

A iij

6 *Voyages d'Afrique,*
moral, & Trillebois ; des Che-
ualiers de Iallesmes, de Gui-
taut , & des Roches , alla-
mouiller l'ancre à la rade de
Sallé, ville appartenante aux
Roys de Marroc , mais occu-
pée maintenant par les Mores
Grenadins, qui se sont canton-
nez là dedans, & reuoltez cō-
tre leur Prince legitime. L'ar-
riuée de nos soldats jointe à
leur resolution espouuenta
tellelement ces rebelles , qu'a-
pres auoir esté mal-traitez en
plusieurs escarmouches (ou
ils eurent tousiours du pis) ils
furent contraints de faire tref-
ues avec le sieur de Razilly , le-
quel eftāt sur le point d'entrer

en quelque sorte d'accommo-
dement avec les deutez de
l'Empereur de Marroc, qui l'e-
stoient allé trouuer dans ses
vaisseaux, se veyd constraint
par la force de la tempeste, &
du mauuais temps de retour-
ner en France. Ou apres auoir
rendu compte de son voyage,
& fait entendre l'importance
du traffic de ces costes qu'il
venoit de quitter , en conse-
quence duquel on pourroit
moyenner facilement la liber-
té de beaucoup de François
detenus en vn miserable escla-
uage, tant dans la ville de Sa-
lé, qu'en plusieurs autres du
Royaume de Marroc; Sa Ma-

A iiij

8

Voyages d'Afrique,
jesté Tres-Chrestienne trouua
bon, que le mesme sieur de Ra-
zilly comme General de sa
flotte s'y en allast l'année en-
suivante, & mit peine de pa-
racheuer ce que desja il auoit
commencé. Pour cest effect
furent équippez trois bons
vaisseaux, lvn desquels nom-
mé la Licorne estoit comman-
dé par ledit sieur Cheualier.
L'autre appellé la Renommée
portoit le sieur de Chalard
Vice-admiral. Le sieur Palot
estoit dans le troisieme, qui
fut choisi entre les pataches
de S. Iean de Luz.

Ces trois vaisseaux quitte-
rent la rade de sainct Martin

de Ré, le 20. iour de Juin 1630. pour faire la route de Barbarie: ausquels se voulurent joindre de compagnie plusieurs Nauires marchands , qui passoient en Espagne. Le calme dura six iours , apres lesquels l'orage, & la violence des vêts les contraignirent à relascher au mesme lieu, d'ou ils estoient partis auparauant.

Peu de temps apres , cette mesme flotte ayant derechef mis les voiles au vent, se trouua le Vendredi 12. de Juillet à dix lieues du Cap *Finisterræ*, (nommé des Anciens *Celticum*, & *Nerium promontorium*) lequel fait l'extremité plus Occiden-

10 *Voyages d'Afrique,*
tale du Royaume de Galice en
Espagne. A la pointe du iour
des vaisseaux Turcs vindrent
recognoistre la flotte, & apres
auoir veu l'estandard de Fran-
ce , s'enfuirent. Toutesfois
faisans leur retraiete ils don-
nerent la chasse à quelques
Nauires marchands, qui eurēt
loisir de ranger la coste, & se
sauuer par bon-heur soubs le
pauillon. On trouua par apres
que c'estoient six vaisseaux
François , qui du depuis ont
paracheué leur voyage en tou-
te seureté , bien aises d'auoir
rencontré si à propos yn azyle
pour se garantir du danger, qui
sans cela leur estoit inévitabile.

Les ennemis ayans failly leur coup furent poursuiuis, mais il fut impossible de les attraper, à cause qu'ils estoient trop bons voiliers.

Le Mardy 23. dudit mois, le Cheualier de Razilly apres auoir passé le long des costes de Portugal , & Andalousie qu'il laissoit à main gauche, & gagné l'Ocean de Barba-rie, arriua avec les vaisseaux du Roy en la rade de Salé, & mouillant l'ancre fist prise d'un vaisseau dudit lieu, qui pensoit estre en la barre.

Le 24.& 25. du mesme mois, iours consecutifs de son arri- uée, furent encore pris deux

12 *Voyages d'Afrique,*
autres vaisseaux appartenants
aux habitans, & Corsaires du-
dit Salé. Ce qui obligea Mes-
sieurs du Diuan, & Gouuer-
neurs de la ville, de penser soi-
gneusement à leur defence, &
se defaire de nos gens. L'exe-
cution leur en sembloit facile
par le moyen de dix-sept Na-
uires qu'ils auoient dans leur
Havre, avec lesquels ils espe-
roient surprendre à la faueur
de la nuit, & se rendre Mai-
stres des Vaisseaux François.
Deux fois on assembla le con-
seil, pour deliberer ce qu'on
deuoit faire. Neātmoins apres
s'estre instruits, & deuēment
informez du bon ordre que-

Monsieur de Razilly auoit establey dans lesdits vaisseaux, qui se tenoient nuyet & iour sur leurs gardes, ils iugerent cette entreprise autant hardie, que malaisee ; & changeans d'avis, conclurent qu'il estoit beaucoup meilleur pour le biende leur Republique d'entrer en quelque sorte d'accōmodement. Cette voye sembla la plus asseurée, & la moins hazardeuse de toutes : voila pourquoi la proposition en estant faite, on iugea qu'il estoit expedient de la fuiure. Aquoy les fist condescendre vn de leurs Alcaïdes nommé Ceron, homme de considera-

14 *Voyages d'Afrique,*
tion,& de creance parmy eux,
leur remonstrant : Qu'en l'e-
stat où ils estoient reduits , le
party de la douceur estoit pre-
ferable à tout autre: Qu'ils
trouueroient bien plus d'ad-
uantage en l'amitié des Fran-
çois, qu'ils ne rencontreroient
de satisfaction en leur haine
propre: Qu'il estoit nécessaire
d'entrer en confederatiō avec
eux, pour donner naissance à
vn commerce reciproque :
Qu'il estoit expedient de leur
ouvrir les portes de la ville,
pour s'ouvrir à eux mesmes
celles de leur asseurance: Qu'il
estoit tres à propos d'auoir es-
gard au bien de toute la com-

munauté, à laquelle il importe grandement que les particuliers puissent negotier librement , sans courir risque de leurs vies , & moyens : Que tandis qu'ils auroient guerre avec les François, cestel liberté leur seroit ôstée : là où au contraire s'ils faisoient paix avec eux , ils pourroient auoir libre l'entrée, & sortie de leur port, cōme encore de toutes les villes maritimes de la France : Qu'ils ne fçauroient faire rien, ou plus profitable au public, ou plus dommageable aux ennemis : Que le secours qu'ils pourroient retirer des Frâçois, ôsteroient à leurs mal vueillās

l'enuie de les attaquer d'ores
en auant , ou rendroit à tout
le moins foibles les efforts de
leur puissance: Qu'on sçauoit
assez le courage de ceux de
cette nation, & la promptitu-
de avec laquelle ils auoient
accoustumé d'assister leurs al-
liez: Qu'eux-mesmes auoient
par cy-deuât espròué à leurs
despens ceste force , qui les
auoit priué de beaucoup de
leurs vaisseaux : Bref qu'ils
estoient à la veille de souffrir
de plus notables pertes , s'ils
refusoient de suiure le conseil
qu'il leur donnoit , non par
crainte , ou lascheté aucune,
ny pour aucun interest parti-
culier;

culier; mais poussé du seul zèle
de la vérité, & de l'affection,
qu'il auoit toujours témoi-
gnée au bien, & service de sa
ville, & de ses citoyens.

Tandis qu'on estoit ainsi en
délégation dans la ville, quel-
ques Corsaires de Salé, qui
pouvoient être en tout vne
vingtaine, favorisés du vent qui
leur estoit propice, entrerent
dans le port. Monsieur du
Chalard leur fist tirer quelques
coups de Canon, desquels
fut tué un de leurs principaux
Capitaines, & cinq soldats
blessés. Ce qui donna subit
aux plus apparens de la ville de
poursuivre le traité de paix, &

18 *Voyages d'Afrique*
s'y resoudre entierement. De-
quoy ayans donné cognissan-
ce aux nostres, & promis de
bailler des ostages pour plus
grande assurance, il y eut ces-
sation d'armes, & de tous
actes d'hostilité tant dvn co-
sté, que d'autre.

Le Vendredi 2. du mois
d'Aoust fust enuoyé pour cest
effet par ceux de la ville A-
raby Garcia lvn des premiers
Secretaires de leur Diuan,
pour ostage de celuy qui seroit
mis à terre de la part de Mon-
sieur de Razilly, affin d'auan-
cer les affaires.

Ce meisme iour Morat Rays
Admiral de leurs vaisseaux, &

plusieurs capitaines de la ville
ayans obtenu toutes les assu-
rances qu'ils demanderent,
pour venir saluer Monsieur le
Commandeur de Razilly, se-
firent porter dans nos vaisseaux,
ou ils furent reçus honnora-
blement. Apres les compli-
ments receus de part & d'au-
tre, ils protestèrent au nom de
leurs Gouverneurs, qu'ils n'a-
uoient pas de plus grand desir,
que de rendre des témoigna-
ges d'affection à sa Majesté
tresChrestienne, avec laquelle
ils seroient très aises de vivre
en bonne paix, & amitié; &
qu'ils metroient peine de l'en-
tretenir ponctuellement. Apres

Bij

ces protestations, Morat Rays supplia Monsieur de Razilly de luy expedier vn passeport, pour faire sortir en mer vn de ses vaisseaux, qu'il auoit tout prest, à la charge qu'il ne feroit aucunes courses sur les Frāçois, & n'attaqueroit leurs vaisseaux, ny mesmes ceux des alliés de la Courōne à dix lieues pres des costes de France; ains plustost les protegeroit contre tous pirates Turcs, ou autres indifferemment, & sans exception: ce qui luy fust octroyé soubs ces conditions. Cecy estant fait, Morat Rays & sa cōpagnie retournèrent dans la ville, & avec eux y alla le Sicur

Hilary , tant pour apporter
vne lettre du Roy , que pour y
demeurer en ostage pendant le
traicté . Qui commença par
vne publication portant com-
mandement à tous les citoyens
& sujets de leur Diuan ,
de produire tous les esclaves
François , & iceux mettre en
liberté , moyennant rançon , &
composition honneste , qu'on
deliureroit à ceux qui s'en
trouueroient saisis ; & menace
aux contrevenans d'estre re-
cherchés , & rigoureusement
punis . En suite de cecy plu-
sieurs marchands Anglois &
Flamands , qui estoient en traicté
audit Salé , demanderent per-

mission à Monsieur de Razilly
d'en poursuivre la conclusion,
le prians en outre de leur don-
ner passeport: ce que ledit sieur
ne leur acorda pas tant seule-
ment, mais encore leur offrit
en cas de besoing toute sorte
de protection & assistance.

Depuis ce iour iusques au 9.
du mois susdit, on ne peut rien
faire, ny auancer, à cause de la
barre, qui rendoit la sortie dâ-
gereeuse. Mais le 9. du mois,
ceux de Salé ameinerent à bord
quantité d'esclaves, en eschâ-
ge desquels leur fust faite deli-
urance de quelques marchan-
dises, & ce à proportion des
esclaves qu'ils auoient mis en

liberté : ce qui continua, iusques à tant qu'il ne s'y en trouua plus, sçauoir iusques au 12. du mois.

Le 15. du mesme, Monsieur de Razilly fist assembler le cōseil, où il fut resolu d'enuoyer le sieur Palot en la rade d'Azaffy, pour donner aduis au Roy de Marroc du retour des vaisseaux de sa Majesté Tres Chrestienne és costes d'Affrique. Ledit sieur Palot fist voile ce mesme iour avec trois vaisseaux chargés des esclaves, à qui on venoit tout fraichement de rendre la liberté : & luy furent à mesme temps baillées deux lettres, l'une pour le

B iiiij

Roy de Marroc , & l'autre pour le Gouuerneur d'Azaffy, toutes deux de la part de Monsieur de Razilly. On ne peut mieux comprendre à quelle fin elles furent esrites, que par la teneur d'icelles, La lettre du Roy de Marroc estoit telle.

SIRE,

Siles vents, & la mer recognoissent la puissance des Monarques de la terre, il n'y a point de doute, qu'avec les vaisseaux du Roy nostre Maistre nous ne fussons plusstost allés en la rade d'Azaffy suivant nostre dessin, qu'à ces costes, ou nous sommes pour le present. Mais estat fort difficile (pour ne dire impossible) de s'opposer à l'ef-

fort des mareés, nous auons esté contraints de mouiller l'ancre en la rade de Salé : là où pour ne perdre tout le temps, nous auons voulu sommer les habitans du lieu, à nous rendre les esclaves François qu'ils detenoient, en leur payant néanmoins les droits de rachapt. Sur le refus qu'ils ont fait du commencement d'acquiescer à nos justes demandes, nous leur auons dénoncé la guerre, assailli leur port, & pris quelques uns de leurs navires : ce qui les a obligé de nous donner contentement, & nous remettre lesdits esclaves, que nous auons à l'instant embarqués. Nous esperons recouurer bien tôt ceux qui restent, & incontinent après aller en vostre rade d'Azaffy. Cependant pour auancer temps nous y envoys trois de nos vaisseaux sous la conduite du sieur Palot, lequel à

26 *Voyages d'Afrique*
charge de demander passeport à vo-
stre Maistre pour le R. Pere Rodol-
phe, & deux ou trois autres Fran-
çois; affin qu'en toute assurance ils
puissent rendre la despeche du Roy no-
stre Maistre à vostre Maistre. Et
d'autant que nous auons ordre de ne
demeurer que peu de iours en vos co-
ûtes; & que d'ailleurs la saison de
l'hyuer s'approche nous supplions tres-
humblement vostre Maistre d'en-
voier, le plus promptement qu'il sera
possible, ledit passeport, & com-
mander que tous les esclaves Fran-
çois detenus dans vostre ville de
Marroc soient prests pour estre ame-
nés audit Azaffy. Il plaira encore
à V. M. deputer telles personnes
quelle aura agreeable, pour receuoir le
present que le Roy nostre maistre nous
à charge's de luy enuoyer; ensemble

Dusieur de Razilly. 27
pour eviter que les affaires n'aillent
en longuear, & que par ains le mau-
vais temps nous force de retourner en
France sans rien conclurre, comme il
arriva l'annee passee. De nostre coste
nous y apporterons toute la diligence
qu'il nous sera possible, & demeure-
rons &c.

La suscription de la lettre
estoit: A Tres haut, Tres-puis-
sant, & Tres-victorieux Prince
Muley Abdelmelech, Roy
de Fez, Marroc, Sus, & Gago,
Grand Xerif de Mahomet, &
Empereur d'Afrique.

LA LETTRE DV
Gouverneur d'Azaffy estoit
couchée en ces termes.

M O N S I E V R ,

Le mauvais temps nous forçal l'an-
née passée de quitter la rade d'Azaffy
à nostre grand regret, sans auoir eu le
bonheur de paracheuer l'affaire, pour
laquelle le Roy nostre Maistre nous
envoye derechef, avec la depeche pour
l'Empereur de Marroc vostre Prince,
affin de retirer les François dete-
nus en esclavage. Sur quoynous escri-
uons à sa Majesté Imperiale, à ce
qu'il luy plaise de nous donner vn pas-
seport, par le moyen duquel nous puis-
sons luy faire porter ladite depeche
en toute assurance. Nous vous prions

du sieur de Razilly. 29

par celle cy d'enuoyer nostredite lettre
à la Cour, seurement & en diligence,
dautant que nous esperons d'estre avec
l'aide de Dieu dans peu de jours en la
rade d'Azaffy, & là recevoir les
passports, qui nous sont necessaires.
Assurez vous, que vostre soing, &
l'autorité que vous emploierez pour
nous faire obtenir l'effet de nos de-
mandes, ne demeureront pas sans re-
cognoscance, outre l'obligation que
nous vous en aurons toute nostre vie,
qui sera telle que nous en demeurerons
à jamais &c. de la rade de Salé,
d'Aoust 1630.

Le Samedy 17. du mois, cō-
me encore le 18. & 19. la barre
fut dangereuse pour sortir, ius-
qu'au Mardi 20. auquel iour
ceux de Salé enuoyerēt deuers

Monsieur de Razilly les sieurs
Monjet , Santiago , & El
Capitan Blanco Hornal He-
ros de la part du Gouuer-
neur du Chasteau, Caya Rios,
& Naruais Andaloux pour
Commissaires , & deputés ;
ensemble Morat Rays cy-
deßus nommé , & Clauicho
tous habitans de Salé , & des
principaux du Diuan, pour cō-
clure la paix. Ils furent receus
comme ils meritoient , & en-
trerent en cōference , ou apres
auoir demeuré asſés long tēps,
ils prident congé, emportans
avec eux les memoires, que les
sieurs de Razilly , & du Chal-
lard leur dōnerent , pour arre-

ster seulement vne espece de
trefue sous le bon plaisir du
Roy. Or pour tesmoigner que
ceste visite ne luy auoit point
esté desagréable, ledit sieur de
Razilly pria les R.R. P.P. Capu-
cins, & le R. P. Datias accópa-
gnez d vn officier, d aller com-
joingement avec les députés
de Salé saluer de sa part & de
Mōsieur du Challard les Gou-
uerneurs de la ville, & les as-
seurer de leurs bonnes volon-
tés envers eux. Ce qu'ils firent
non sans estre grandement ca-
ressés des gouuerneurs susdits,
qui les conduisirēt au chasteau
avec vn applaudissement ge-
neral de tout le peuple: & a-

32. *Voyages d'Afrique*
pres quelques compliments,
& ceremonies, qu'on pratique
ordinairement en semblables
occurrences, ordonnerent que
Morat Rays leur prepareroit
son logis, & leur fourniroit
tout ce qui seroit necessaire
pour leur entretien.

Le 21. du mois les PP. Capu-
cins & le P. Datias celebrerent
la Saincte Messe au logis du
sieur Moiet marchand Fran-
çois, laquelle estat paracheuee,
ils furent trouuer Messieurs les
Gouuerneurs de la ville à la
sortie du conseil, pour sçauoir
la delibération par eux prise,
sur les memoires qu'on leur a-
uoit baillé. Leur responce fut,
qu'ils

qu'ils auoient fait commandement à leur Secrétaire de la mettre au net, & que sur le soi^t lecture leur en feroit faicte. Ce qui fust ainsi executé. Les nob^{les} ayans trouué quelques articles à contester prierent les Députés de leur en laisser copie, afin d'auoir le loysir d'examiner le tout , & changer ce qui leur sembleroit estre nécessaire pour l'honneur & service des armes du Roy Tres Chrestien.

Le lendemain 22. du mois, le tout ayant été bien consideré par nos g^{es}, & quelques additions faites aux precedents articles pour l'aduantage des sujets

C

34 *Voyages d'Afrique*
de sa Majesté Tres Chrestien-
ne , ils les remirent entre les
mains des Gouuerneurs de la
ville , & peu de temps apres se
retirerent dans nos vaisseaux,
fors le sieur Hilary qui de-
meura comme otage.

Le mesme iour Haly Blan-
co & Santiago vindrent à
bord , & rapporterent lesdits
articles pour estre approuués
par Monsieur de Razilly , le-
quel ne les trouuant pas à son
gré ny en la forme qu'il desi-
roit , y voulut derechef adiou-
ter quelque chose par le con-
seil mesme de Monsieur du
Challard. Mais d'autant que ce
qu'on y auoit adiousté de nou-

ueau sembloit estre au desad-
uantage des habitans de Salé,
les Gouverneurs refusèrent
de les signer. D'ailleurs iugeâs
bien que le Sieur de Razilly
ne demordroit pas facilement,
ils voulurent (auant que decla-
rer leur dessein) pouruoir à leur
seureté, faisans sortir leurs vais-
seaux sous pretexte de la trefue
qui duroit encore. Puis ayans
declaré leur volonté, & re-
montré les raisons qu'ils a-
uoient pour n'accorder point
les articles susdicts, les affaires
se virēt quasi reduites aux mes-
mes termes ou elles estoient
du commencement, les osta-
ges ayâs esté renuoyés de part

C ij

36 *Voyages d'Afrique*
& d'autre. Neantmoins comme on estoit sur le point de rompre, le traicté fut renouué par l'entremise de l'Alcaide Ceron (duquel il à esté parlé cy deuant) lequel representa aux Gouverneurs le tort qu'ils se faisoient refusans de signer les articles proposés. Il leur fist toucher au doigt la nécessité d'en yser de la sorte, & apres leur auoir persuadé par bōnes raisons, que ceste capitulation ne leur pouuoit estre si prejudiciable que la guerre qui estoit aux portes de leur ville , leur fist changer de resolution. De sorte que sur l'heure ils donnèrent charge au sieur Mazet

d'en escrire a Monsieur de Razilly: à quoy consentit encore par dessous main Morat Rays, bien qu'ouuertement il fist semblant d'y contredire afin de faire valoir la réputation de leur République.

Les lettres estans reçues, les Sieurs de Razilly & du Challard avec le conseil des RR. PP. Capucins trouuerent bon d'accorder la trefue pour vn an seulement, afin d'oster aux Mores tous moyens de courre le reste de l'année sur les marchands François. Ce qu'ils firent d'autant plus volontiers, qu'ils se voyoient forcés d'aller à Azaffy, pour traiter avec les

38 *Voyages d'Afrique,*
Députés du Roy de Marroc.
Ce conseil fust trouué à pro-
pos, & arresté que le sieur du
Challard demeureroit en la ra-
de de Salé pour donner fin à ce
traicté, tandis que le sieur de
Razilly s'achemineroit vers
Azaffy pour y aduancer les
affaires, sans attendre que les
tourmentes contraignissent
nos vaisseaux à faire retraicté.
A ces fins fust laissé audit sieur
du Challard procuration avec
ample pouuoir d'agir, & signer
les articles qu'il iugeroit estre
pour le biē du seruice du Roy,
& accomplissement des or-
dres de Monseigneur le Car-
dinal.

Le 27. du mois ledit sieur Commandeur de Razilly fist voile pour aller à Azaffy (ainsi qu'il auoit esté résolu) & cependant reconnoistre sur sa route vne ville dépeuplée, qui est le long de la coste, La ceinture de ses murailles est aussi grande que pourroit estre le circuit de la Rochelle. On y void encore quantité de maisons assés bien basties avec les ruines de quelques Mosquées, & d'un Arsenac très propre à loger nombre de galères. Ce qui tesmoigne assés que ce lieu a esté d'autresfois en considération. Mesmes a present les marchands y vont pour taf-

40 *Voyages d'Afrique*
quer avec les Arabes des mon-
tagnes voisines, d'autant qu'il
y a vne bonne rade: ainsi qu'on
pourra voir vn iour par le plan
que le sieur de Razilly en a pris;
lequel arriua à Azaffy le der-
nier iour du mois d'Aoust, ou
il trouua quelques vaisseaux
Flamands & Anglois qui sa-
luerent le pauillon Royal.

Le l'endemain i, de Septembre,
ledit sieur de Razilly com-
manda à vn de ses officiers d'al-
ler de sa part baiser les mains
au Gouuerneur du lieu , &
scauoir de luy qu'elle estoit la
responce des lettres cy decuant
esrites à l'Empereur de Mar-
roc. Ledit Gouuerneur depo-

cha à l'instant vn Iuif vers le sieur de Razilly pour luy apporter quelques rafraichissemens, & luy dire que n'ayant eu encore nouuelles aucunes de la Cour du Roy son Maistre, il le supplioit d'escrire de rechef; luy mandant en outre, qu'il n'attendoit que sa depeche pour y enuoyer vn courrier. Cela fut cause que ledit sieur escriuit la lettre suiuante,

SIRE,

Je croiois à mon arrivée devant vostre ville d'Azaffy trouuer vn passeport de vostre Majesté, y ai ans des vingt iours que j'avois fait auancer,

42 Voyage d'Afrique.

trois vaisseaux sous la conduite du sieur Palot pour ce seul effet. Maintenant ayant pris l'avis de tous les gens de mer qui sont sous ma charge, i'ay recognu ne pouuoir sejourner ez costes de vostre M^e. que 15. ou 20. iours au plus. D'autant que dans peu de temps les tourmentes feront si grandes, que si les vaisseaux ne sont en brief de retour ils courront risque de se perdre. L'annee passee il se perdit soixante et dix nauires, & la flotte que i'avois l'honneur de commander cuya faire naufrage plusieurs fois. Ceste experiance me fait supplier vostre Imperiale Majesté d'envoyer en sa ville d'Azaffy quelqu'un de ses Alcides, avec ordre & commission au Gouverneur d'icelle de traictier des articles de paix, ainsi que i'ay pouuoir & commission conioinétemēt avec Mons.

sieur du Challard de traiter & con-
uenir pour toutes negotiations nece-
saires en ce sujet. Je la prie encore
tres-humblement de faire en sorte,
qu'en mesme temps tous les esclaves
François arriuent en la mesme ville
afin qu'on puisse moyennner leur deli-
urance. Pour moy, ie mettray de ma
part les presents que le Roymon mai-
stre envoie à vostre Majesté entre les
mains des Alcades, qu'il luy plaira
ordonner pour cet effet. Au reste, il me
deplaist infiniment que la saison me
presse de si pres, & ne me permette
point de seiourner plus long temps en
ces costes. Mais vous sçavez, Sire, que
la mer n'a point d'egard à la volonté
des nauigants. Cela n'empêchera pas
pourtant, qu'en quel lieu que ie puisse
estre, ie ne m'efforce de rendre toute
sorte de service à V. M. comme des-

à présent ie luy fais offre de tous les
vaissaux que i'ay sous ma charge, &
ce de la part du Roy mon Maistre; la
priant au surplus de croire, que pour
mon particulier ie desire demeurer
tout ema vie &c.

Par la mesme voie, ledit Sieur
escriuit aux esclaves de Mar-
roc en responce de celle qu'il
auoit receuë de leur part à son
arriueé, les exhortant sur tout
à seruir Dieu, & auoir vne tres
estroite confiance en sa miseri-
corde, qui ne permettroit pas
qu'ils demeurassent tousiours
en vn estat si miserable, com-
me estoit celuy ou ils se trou-
uoient reduicts pour le pre-
sent: Quant à luy, qu'il n'es-
pargneroit rien de ce qu'il iu-

geroit estre nécessaire pour leur faire recouurer la liberté tant désirée. Il fist aussi réponse par mesme moyen à la lettre du sieur Pallache Iuif , que le Roy de Marroc emploioit en la conduite de ceste negotia-
tion.

Le Samedy septiesme dudit mois de Septembre, Monsieur du Challard arriua en la rade d'Azaffy , ou ayant salué le Pa- uillon il s'en vint trouuer le Commandeur de Razilly : auquel il fist rapport de ce qui s'estoit passé au traicté fait avec les habitans de Sallé , & lui bailla les capitulations ac- cordées avec eux , ensemble

46 *Voyages d'Afrique,*
vne commission de Cōsul des
Frānçois audit lieu pour le
sieur Mazet, en attendant que
le Roy & Monseigneur le
Cardinal y eussent autrement
pourueu. Voici la teneur des
articles de ladite capitulation.

Le Tres-Illustre Comman-
deur de Razilly premier Capi-
taine de l'Admirauté de Fran-
ce, Chef d'esquadre des vais-
seaux du Roy Tres-Chrestien
en sa Prouince de Bretagne, &
Admiral de la flotte qui est à
present à l'ancre en la rade de
Salé: & Monsieur du Challard
Gouuerneur de Cordouan &
Vice-Admiral de ladictē flot-
te sous la charge de Monsei-

gnecur le Cardinal de de Richelieu Grand Maistre , Chef, & Surintendant General de la nauigation , & commerce de France, au nom du Tres-puissant , Tres Chrestien , & Invincible Roy de France & de Nauarre Louis XIII. du nom, & en vertu de la cōmission de sa Majesté donnée audit Sieur Razilly,d'vne part : Et les Illustres Achmet Ben-haly Bexel, Abdala Ben-haly Galeris Capitaines , & Gouuerneurs du Chasteau & ville de Salé & autres lieux de leur iurisdictiō, pour la Majesté de Mulcy Busmasquan Abdelmelech Empereur de Marroc,Roy de Fez,

48 *Voyages d'Afrique,*
Sus & Raffiles , Seigneur de
la Prouince de Dara & Gui-
née d'autre part , pour eux &
au nom des habitans dudit
Chasteau & ville de Salé , de
l'accord, aduis , & consenten-
ment des Sieurs de leur Diuan
& assemblée : Ont dit.

Cōme ainsi soit qu'ancien-
nement entre les Royaumes
de France & d'Afrique y eust
bonne paix & amitié , laquel-
le depuis peu (pour certaines
causes & occasions qui à di-
uers temps se sont offertes) au-
roit esté interrompuë ; à pre-
sent du conseil & consenten-
ment reciproque des parties ,
pour remedier en quelque fa-
çon

çon aux pertes & dommages causés par la guerre meuë entre ces deux natiōs, & pour obvier à ceux qui à l'aduenir pourroient s'en ensuiure, ont esté accordeés, établies, & arrêtées les trefues & capitulatiōs suivantes pour le temps & terme de 2. ans; à cōpter depuis le iour & datte des presentes.

Premierement; Que si quelques vaisseaux du port de Salé ont pris aucun vaisseau François depuis le troisième d'Aoust dernier, iusques au 24. du mesme mois, les habitans dudit Salé seront obligés de les rendre & restituer avec les marchandises & personnes

D

50 *Voyages d'Afrique*
qui estoient dans iceux vais-
seaux lors de leur prise sans
que rien en soit soustrait ; &
ce conformemēt à l'acte qui le
mesme iour en fut fait au Di-
uan à la requisition du Capi-
taine du Pré Hylari , sans que
les propriétaires des vaisseaux
de Salé y puissent demander,
où pretendre droit quelcon-
que. Aufquelles conditions
seront pareillement tenus &
obligés, & les executeront de
point en point les vaisseaux de
la Majesté Tres Chrestienne ,
& tous les sujets du Royau-
me de France.

Que durant le temps & es-
pace des deux années (pendant

du sieur de Razilly. *si*
lesquelles ladicté trefue doibt
durer) nulles armées, ny vaif-
seaux du Roy de France ou
subiects d'iceluy ne pourront
faire la guerre, où exercer acte
d'hostilité contre ledit cha-
steau & ville de Salé , habi-
tans, où villes de sa Iurisdi-
ction ; non pas mesmes contre
aucun vaisseau qui sera re-
connu estre dudit port , lequel
il ne leur sera loisible de mole-
ster en lieu, ou façon quelcon-
que, ny luy oster par force au-
cune chose, soit captifs, où re-
niés, sur mer , où sur terre.

Que les vaisseaux de sa Ma-
jesté Tres - Chrestienne & de
tous ses subiects pourront ve-

D ij

52 *Voyage s d' Afrique*
nir au port de Salé en toute
assurāce , entrer dans la barre,
se pouruoir de tout ce qui leur
sera nécessaire (soit viures , ou
autres prouisions qui leur se-
ront deliurées à prix modérē)
& se retirer quand bon leur
semblera , sans que personne
les offence , ou leur donne em-
pechement .

Pareillemēt , que les marchāds
du Royaume de France pour-
ront librement & sans danger
venir audit port de Salé avec
leurs nauires & marchandises ,
& y negotier avec toute seure-
té & satisfaction comme en
terre d'amis , en payant les
droicts accoustumés . Et s'il

arrivoit (ce qu'à Dieu ne plaise) que lesdits vaisseaux vinsent à eschouer sur la barre, à l'entrée, ou sortie dudit port de Salé, ou donner de trauers és costes de sa iurisdiction, les habitans dudit lieu seront obligés de leur prester secours & assistance pour eux sauver, & mettre en assuran-
ce les marchandises, personnes, munitions & toutes autres chofes à iceux vaisseaux appartenantes, sans pretendre aucun droict : Et la mesme obligation auront les sujets de sa Majesté Tres-Chrestienne en ses ports & costes envers les vaisseaux dudit port de Salé.

Que si quelque vaisseau d'Alger, Thunis, ou de quelque autre part que ce soit ameine au port de Salé des François Chrestiens, où leurs marchandises, & les met en vente, où desire les aliener aux habitans dudit lieu, ils seront obligés de l'empescher, & ne consentir point à la vente : Et si par autre voye quelque François estoit cōduit, ou par mer, ou par terre, dans ledit lieu de Salé, on sera tenu de luy donner passage, le renuoyant en France sur quelque vaisseau pourueu qu'il ne soit point des ennemis.

Que si les vaissaux dudit

du sieur de Razilly. 35
port de Salé prennent quel-
qu'vn des vaisseaux ennemis,
& que dans iceluy il se trouue
quelque François regnicole
dudit Royaume, ceux du lieu
seront obligez de luy donner
liberté, & luy rendre toutes
les marchādises qu'il verifiera
luy appartenir.

Que doresenauant audit
chasteau & ville de Salé il y
aura vn Consul de la nation
Françoise à la nomination de
l'Illustrissime Cardinal de Ri-
chelieu, lequel Consul iouira
des libertés & prééminences
desquelles ont accoustumé de
iouir les autres Consuls Fran-
çois : Et aura ledit Consul le

D iiij

56 *Voyages d'Afrique*
libre exercice de la Religion
Catholique , Apostolique &
Romaine avec tous ceux de
sa nation. En outre sera ledit
Consul tenu de poursuivre à
ses despens les procés qui serōt
intentés entre les vaisseaux de
France & du port de Salé, iuf-
qu'à fin de cause. Et la mesme
obligation aura celuy , qui de
la part dudit lieu de Salé faira
sa résidence au Royaume de
France.

Que si quelque vaisseau du
Royaume de France porte des
marchandises appartenantes
aux ennemis dudit Salé, elles
seront perdues toutes & quā-
tcsfois qu'elles viendront au

pouuoir des vaisseaux dudit lieu, lesquels feront seulement obligez de laisser libres les François & regnicoles de France avec leurs marchandises, & leur rendre leur nauire en payant toutesfois le fret : ce que pareillement garderont les François à l'endroit des vaisseaux de Salé.

Quo tous les vaisseaux du port de Salé tant de guerre, que marchands, ayans commission, ou licence du Diuan, pourront aller en toutes les Isles & ports du Royaume de France, & ses Seigneuries, & là se pouruoir de toute sorte de viures, & autres choses ne-

58 *Voyages d'Afrique*
cessaires qui leur seront don-
nées à prix modéré. Et les
marchands pourront vendre,
& acheter les Marchandises
que bon leur semblera , com-
me il se fait en terre d'amis,
sans que personne les moleste,
ou leur face empêchement
apres qu'ils auront payé les
droits & coustumes.

Qu'aucun vaisseau de ceux
de Salé ne pourra prendre au-
cun vaisseau ennemy dans les
ports & rades de France.

Que si les vaisseaux dudit
lieu de Salé ont pris quelques
vaisseaux Frâçois depuis le 24.
d'Aoust dernier (auquel iour
les ostages furent rendus de

part & d'autre, & cessal'effect
des tréues) iusqu'au iourd'huy
3. de Septembre, les prises se-
ront declarées reciproquemēt
bien faites : mais que ce qui
se prendra depuis ledit iour 3.
de Septembre iusqu'à la fin de
la tréue (laquelle doit durer
deux ans) sera rendu & resti-
tué en la forme susmentionnée
en la capitulation ; ce qui s'ef-
fectuera de part & d'autre.

Que sa Maiesté Tres-Chre-
stienne sera suppliée de com-
mander, que les Andalous &
Mores pris dans la patache de
Rais-Benerad en Leuant , &
dans la Carauelle de Morat-
Rais, soient rendus & mis en

Et ainsi ont été conclus & capitulés les articles de ladite trefue ; durant le temps de laquelle, si quelque chose s'offre pour le bien & commodité des deux patties non assés spécifié cy dessus, il fera deûment représenté, reçcu & accompli : promettans lesdites parties de tenir pour ferme, stable & inuiolable ce que dessus , sans que personne y contreuienne en aucune manière , temps , où occasion quelconque : voulans au contraire que les Rays , Capitaines , où autres qui seront convaincus d'y auoir contreuenu,

soient rigoureusement châtiés. Car ainsi l'ont promis, accordé, & signé lesdites parties au Chasteau & rade de Salé ce 3. iour du mois de Septembre 1630. au compte des Chrestiens du Challard au nom de Monsieur de Razilly. Achmet Ben-Haly Bexel , & l'a paraphé en Arabic Abdala Ben-Haly Calleris, par deuant moy Mehemet Blanco Escrivano.

La commission pour la creation d'un Consul fust telle.

Isaac de Razilly Cheualier de l'ordre de S. Iean de Hierusalem , premier Capitaine de l'Admiraute de France , Chef

62 *Voyages d'Afrique*
d'escadre des vaisseaux du Roy
en sa Prouince de Bretagne, &
Admiral de la flotte de sa Ma-
iesté en la coste de Barbarie,
&c au sieur Pierre Mazet mar-
chan̄ François natif de la vil-
le de Marseille. Estant necef-
faire pour le bien du seruice
du Roy nostre Maistre, asfeu-
rance & liberté de tous &
chacuns ses sujets trafiquans
au port & ville de Salé, forte-
resses & lieux de sa iurisdictiō
en la coste d'Afrique (en con-
sequence des articles de la tré-
ue par nous accordée au nom
de sa Maiesté Tres-Chrestien-
ne, à Messieurs les Gouuer-
neurs, & Diuan de Salé pour

le temps & espace de deux ans prochains & consecutifs , à commencer du premier du present mois de Septembre) de nommer , & laisser audit lieu de Salé vn personnage fidelle & capable d'y exercer la charge de Consul de la nation Frāçaise , & y pratiquer les fonctions deuës & attribuées au dit Consulat , attendant que par sa Maiesté , & à la nomination de Monseigneur l'Illustrissime Cardinal de Richelieu y soit autrement pourueu: Nous deuëment informés de vostre bonne vie , probité , mœurs , & religiō Catholique , Apostolique & Romaine ;

& en outre acerteinés de vo-
stre preud homie, fidélité, ca-
pacité, expérience, & parfaite
intelligence au fait de la négo-
tiation & commerce: en ver-
tu du pouuoir à nous octroyé
par sa Majesté & mondit
Seigneur le Cardinal, & sous
son bon plaisir, vous auons
commis & député, commet-
tons & députons par ces pre-
sentes en ladicté charge de
Consul de la nation Françoise
audit Salé, pour y auoir la di-
rection, protection, negotia-
tion, & administration de la
Iustice aux marchiands Fran-
çois qui trafiqueront audit
lieu & places de sa jurisdicō:

ensemble

ensemble pour iouir & yser de ladicté charge de Consul, honneurs, priuileges, preseances, franchises, exemptions, droits & libertés, dont iouissent & ont deu iouir les Consuls François en tous les autres ports & eschelles de Barbarie, & Leuant , suiuant qu'il est porté par la trefue susdicté. A l'entiere execution desquels droicts & prerogatiues vous tiendrés bien soigneusement la main , en vous opposant à toutes les contreuentions & empeschemens, qui pourroient estre faits , ou formés dores- enauant. De quoy vous dres- serés bons & amples procés

E

66 *Voyages d'Afrique*
verbaux sur les occurrences
qui se presenteront , lesquels
vous envoierés de mois en
mois (si faire se peut) a mon-
dit Seigneur le Cardinal con-
formément aux adresses qui
vous en ont été données, afin
d'y estre pourueu ainsi qu'il
appartiendra. Fait en la rade
de Salé dans le vaisseau du
Roy la Renommée , ce 3. de
Septembre 1630. signé du Chal-
lard , & au nom de Monsieur
le Cheualier de Razilly.

Le Jeudy onziesme de Se-
ptembre, le conseil fust assem-
blé dans le vaisseau de Mon-
sieur le Commandeur de Ra-
zilly , pour aduiser à ce qu'on

iugeroit plus expedient & necessaire , veu les longueurs ennuieuses & retardemens du Roy de Marroc : & fust arresté que le sieur Palot retourneroit en France avec vne partie des esclaves qu'on auoit deliurés , & ce pour la crainte du mauuais temps & perte des vaisseaux qui n'estoient capables de soustenir les efforts de la mer. Ce sont les termes de la deliberation.

Ce Iourd'huy onziesme de Septembre 1620. apres auoir asssemblé dans le vaisseau du Roy nommé la Licorne tous les Capitaines , & officiers qui font sous nostre charge en la

coste d'Afrique , nous leur aurions representé: que le Roy de Marroc nous ayant ja tenu long temps en doute de ses volontés , & sans auoir fait response aux lettres par nous envoynées; & que d'ailleurs les esclaves par nous racheptés à Salé nous estans à charge , aussi bien que les nauires que nous auons pris (lesquels , pour estre mal-garnis de cables , ancles & cordages necessaires , ne sçauroient demeurer en ceste rade la saison de l'hyuer s'approchant , & lesdits vaisseaux ne se trouuās pas en estat pour soustenir la furie de la mer) il ne seroit pas hors de propos

de renuoyer lesdites nauires pris, avec les esclaves par nous racheptés sous la conduite de sieur Palot. Sur quoy lesdits sieurs Capitaines & officiers ont avec nous delibéré & arresté, que ledit sieur Palot (incontinent que le vent le luy permettra) prendra la route à la trauerse de France avec lesdits nauires pris, pour iceux & leurs hommes meiner & conduire à la Rochelle, ou Broüage, suiuant l'ordre & commandement à nous fait par Monseigneur le Cardinal. Ce que nous luy auons enjoint, & signé la presente avec lesdits sieurs Capitaines a la rade

E iiij

70 *Voyages d'Afrique,*
d'Azaffy , le iour & an que
dessus. Le Cheualier de Ra-
zilly. du Challard. Palot, &c.

Le douziesme dudit mois,
apres le depart des vaisseaux
susdits, le vent d'aual contrai-
gnit les autres de se mettre à
la voile, pour s'eslogner de la
coste qui est grandement peril-
leuse. Ce qui continua iusqu'au
Mardy 17. du mois qu'ils re-
tournerent en la rade, ou ils
estoirent attendus avec impa-
tience. Car on fist courre le
bruit de l'arriuée des esclaves,
furquoy le Gouverneur d'A-
zaffy auoit depesché vn vaif-
seau Anglois pour en donner
aduis au sieur de Razilly , &

luy rendre les lettres , qui luy estoient enuoyées par les Frā-
çois detenus esclauès dans Marroc. Ce bruit toutesfois fust trouué faux : ce qui don-
na occasiō audit Sieur (incon-
tinent apres auoir mouillé
l'ancre) de detacher vne cha-
loupe avec commandement à ceux qui estoient dedans de prendre terre pour apprendre la verité. Estans de retour , ils rapporterent le contraire de ce que desia-on leur auoit fait entendre , de sorte que Monsieur de Razilly trouua bon d'escrire au Gouuerneur la lettre suiuante.

E iiiij

MONSEVR,

I'auois appris à mon retour en ceste rade, que les esclaves François estoient déjà arrivés à Azaffy : mais les lettres qu'eux mesmes m'ont escriptes, & que i'ay receuies par vostre moyen me rendent tesmoignage du contraire. Je ne sçay quel iugement ie dois fonder sur tant d'incertitude, veu mesme que ic n'apprends nulles nouvelles des intentions de l'Empereur touchant la liberté des diëts esclaves. C'est pourquoy ie vous supplie m'esclaircir de l'estat de nos affaires afin que ie puisse me disposer au retour, auquel ie suis plus forcé par l'apparence du mauvais temps, que par ma propre volôtè. Sur ce ie vous baise les mains,
& suis, &c.

A grand peine le porteur de
ceste lettre estoit il en chemin,
lors que le Gouuerneur en-
uoie derechef vn Juif nommé
Iudas Leuy(qui à charge des
affaires de la mer & du com-
merce) avec commandement
tres-expres d'asseurer Môsieur
deRazilly des bons desseins du
Roy de Marroc son maistre,
& par ainsi luy dissuader son
retour en France , menaçant
ledit Juif de luy faire trancher
la tête au cas que la chose
reussist autrement. Ce Juif e-
stant arriué dans nos vaisseaux
executa ponctuellement sa
commission , & rendit au sieur
de Razilly des lettres tant du

Gouuerneur, que du Juif Pal-lache principal entremetteur de ceste negotiation , duquel il à esté parlé cy dessus.

Le 18. de Septembre, Monsieur de Razilly, sur les assurances du Gouuerneur d'Azaffy , & les protestations de ce Juif qui luy auoit esté enuoyé ; d'ailleurs persuadé par les serments de ces Barbares qui apprehendoïēt son depart, se resolut de mander au Roy de Marroc la lettre , que sa Majesté Tres Chrestienne luy escriuoit. A ces fins elle fust mise & enueloppée dans des estoffes precieuses (comme c'est la coustume du pays) &

adressée au Gouverneur d'Azaffy, qui fist partir en même temps six Cheualiers des principaux de la ville pour l'apporter en Cour avec les ceremones requises : & par la mesme voye, ledit sieur de Razilly escriuit pour la troisième fois la lettre suivante au mesme Empereur de Marroc, pensant l'obliger par ce moyen à faire response.

SIRE,

I'envoye la lettre du Roymon maître à vostre Majesté, que i'eusse souhaité de porter moy mesme pour auoir la faveur de luy pouuoir baisser les mains. Mais d'autant que les

ordres que j'ay me defendent d'abandonner les vaisseaux que j'ay l'honneur de commander, je suis marié que ce commandement m'oste le moyen de voir en ceste occurrēce l'accomplissement de mes desirs. J'ay desia renouoyé en France quatre nauires de ceux de ma flotte, aiant voulu demeurer encore quelques iours en vostre rade d'Azaffy avec Monsieur du Challard seulement, afin d'y attendre la dernière resolution de vostre Majesté. J'espere qu'elle aura procuré la deliurance des esclaves François, & donné ordre qu'ils soient conduits icy, ou nous les attendons ; & ne doute pas, qu'ellen'ayt aussi donné pouvoir à quelqu'un de ses Alcades, pour traitter & conclurre les articles de quelque bonne paix, & recevoir le present que le Roy mon maistre

luy enuoye. Je suis fache que la saison
de l'Hyuer qui approche me presse de
n'en retourner si tost en France.
Mais puis que toutes les forces hu-
maines se trouuent trop feibles pour
resister à la rigueur du temps, vostre
Majesté Imperiale me tiendra pour
excusé, sien la priant (comme ie fais
tres-humblement) ie la sollicite de
faire responce à la lettre du Roy mon
Maistre. Je l'attendray encore quel-
ques iours, & cependant suplierai vo-
Majesté me faire tant de faueur, que
de me croire &c.

Le Jeudy 3. d'Octobre, vn
vaiffeau appartenant à Mon-
sieur Charlot s'estant allé net-
toyer en l'Isle de Mongador
(située es costes de Hea, Pro-
uince du Royaume de Mar-

roc) & remedier à yne voye
d'eau qui le faisoit couler à
fonds, retourna en la rade
d'Azaffy. Et ce mésme iour, à
la diligence du Gouuerneur de
la ville, furent renduës à Mon-
sieur de Razilly deux lettres, de
la part de Paul Imbert pilote
& Guiton, tous deux esclaves
à Marroc.

Ces lettres qui estoient es-
crites pour esmouoir à com-
passiō ledit sieur de Razilly, &
le requerir de vouloir moyen-
ner la deliurance des François,
esclaves à Marroc, firent co-
gnoistre clairement que les
affaires estoient esloignées de
tout accommodement, & que

les voyes de la douceur ne ser-
uiroient de rien pour ranger à
la raison ces Mahometans en-
nemis de toute honesteté.
Car elles contenoient en som-
me: que le Roy ne pensoit rien
moins qu'à donner la liberté
aux esclaves François, veu-
mesmes qu'il les faisoit garder
plus estroitement que de cou-
stume, & traiter avec plus de
cruauté que iamais ; & parti-
culierément ledit Guiton,
qu'on importunoit tous les
iours de renoncer au Christia-
nisme. Que neantmoins pour
auoir quelque specieux pre-
texte afin de les retenir, on fai-
soit qourir le bruit, que le Roy

80 *Voyages d'Afrique*
de Marroc se seruoit de ces
François - comme de ses do-
mestiques , & qu'à cest effet,
il leur auoit donné quelque
charge , ou maîtrise dans sa
maison : ce que toutesfois
estoit plein de mensonge , &
de fausseté . Que toutes ces
procedures n'estoient que des
inventions & des ruses , des-
quelles les Barbares se seruoient
malicieusement pour n'aigrir
pas entièrement le courage
des François , & les detourner
de faire tout le mal qu'ils pour-
roient bien procurer aux Mo-
res , tant dans leur pays propre ,
que hors d'iceluy . Que les
principaux Ministres & Offi-
ciers

duc de Razilly. 81
ciers du Royaume n'auoient
veine qui tendist à la Paix ; &
que pour ceste consideration
(quand bien il n'y en auroit
point d'autres plus fortes) on
ne se dessaisiroit iamais des es-
claves que par force , sur la
croiance qu'on auoit que les
François n'y voudroient point
aussi entendre , qu'à condi-
tion seulement que lesdits es-
claves seroient deliurés &
rendus. Que la crainte neant-
moins les obligeoit à dissimu-
ler accortement leurs pensées,
faisans semblant de vouloir
condescendre à quelque trai-
té. Mais que c'estoit à dessein
de traifner les affaires en lon-

F

82^e *Voyages d'Afrique*
gueur, afin que le mauuais
temps venant à surprendre les
François en ces costes de Bar-
barie, ils se trouuassent expo-
sés à vn évident danger de se
perdre, & tomber es mains de
leurs ennemis.

Le mesme iour que ces let-
tres furent mises entre les mains
de Monsieur de Razilly, nos
gens prindrent vn vaisseau ap-
partenant à vn marchand Juif,
du port de deux cens tonne-
aux ou enuiron, chargé de plu-
sieurs denreés qu'on trouua
estre à plusieurs Juifs associés.

Le Vēdredy onziesme d'O-
ctobre, le mauuais temps &
vent d'aual suruenant, la flotte

fust contrainte de se mettre à la voile pour s'esleuer à la mer, & ayant longuement essayé de s'esloigner de la coste, fut contrainte de mouiller l'ancré pour se pouuoir garentir d'un Cap, où le vent & le courant de la mareé l'auoient fait presque heurter. Ainsi les vaisseaux endurerent le hazard du temps sur leurs amarres en tres grand danger de faire naufrage. Ce mesme iour il auoit esté resolu de gagner la route de France, tant pour estre les affaires hors d'esperance de s'accommoder, comme aussi pour le peril qu'il y auoit de se tenir à la rade. Mais les Juifs desireux de re-

F ij

couurer le vaisseau qu'ils auoient perdu, risquerēt quelques vns de leur cabale sur vn petit batteau ; lesquels asseurererent effrontément , que le Roy de Marroc auoit fait partir tous les esclaves dés le 9. du mois courant, & qu'infailliblement, sur leurs testes, ils arriuercoient dans Azaffy ce mèisme iour (qui comme nous auons dit estoit l'onzieſme) où le lendemain matin au plus tard.

Voila pourquo y le 12. du mois le sieur Commandeur de Razilly mit d'erechef à la voile voyant continuer le mauuais temps , afin de se retirer du péril où estoient les vaisseaux ; &

allant dvn bord sur l'autre
mouilla l'ancre fort au large ;
resolu d'attēdre encore le suc-
cés des nouvelles qu'on luy
auoit apportées. Mais n'en
voyant point les effets, ny la
moindre apparēce de pouuoir
rien conclurre de ce qu'il desi-
roit avec le Roy de Marroc
(l'esprit duquel estoit preocu-
pé de pensées bien differentes)
il se disposa tout à fait pour
s'ētourner en Frāce. Neant-
moins auant que ce faire, il
voulut escrire tant au Gouuer-
neur d'Azaffy, qu'aux esclaves
detenus à Marroc.

Par les lettres escriptes au
Gouuerneur, il se plaignoit du

F iij

peu de fruit qu'il retiroit de son long & penible voyage, & du peu de satisfaction qu'il remportoit d'vn sejour de deux mois employés à la rade d'Azaffy, sous esperance de conclure vne paix honorable au Roy de Marroc , & auantageuse à tous ses subiets. Il luy remonstroit en outre, que l'alliance & confederation des Roys de Frâce ayant esté tous- jours recherchée par les plus grands Princes de la terre, il ne pouuoit s'estonner assés du sujet qui auoit meu le Roy de Marroc d'en tenir si peu de compte: qu'il ne pouuoit toutesfois se persuader , que ledit

Roy son maistre s'oubliaſt iuf-
qu'à ce point , que de mespri-
ſer les ſinceres intentions de ſa
Majesté Tres-Chreſtienne , ou
qu'il eut à desdain ſon amitié,
de laquelle tant d'autres Po-
tentats fe ſentoient fauorisés
& protégés , avec non moins
de contentement , que de pro-
fit pour leurs peuples . Qu'il
croioit pluſtoſt que les oreilles
du Roy auroient été preue-
nues par quelque autre mau-
uais conseil totalement con-
traire au bien de ſon eſtat , le-
quel eſtant enfin recognu , luy
laifſeroit en l'ame le regret
d'auoir perdu vne ſi belle oc-
caſion , qui meritoit mieux

F iij

d'estre embrassé, que négligée. Sur la fin de la lettre, il remercioit le Gouverneur fudit de la peine qu'il auoit pris cy-deuant pour faire réussir ceste negotiation, le priant au reste de luy continuer l'affection qu'il auoit tesmoignéé iusqu'à present: soit en procurant que les esclaves fussent traités avec plus de douceur & courtoisie; soit en donnant aduis au Roy son Maistre de tout ce qui s'estoit passé en la conduite de ceste affaire. A ceste lettre le sieur de Razilly voulut (pour la rendre plus agreable & persuadate) joindre un present de douze pieces

fines de toile de Cambray, que le Gouuerneur reçeut volontiers sans faire pourtant autre responce que verbale, ayant donné charge à vn de ses domestiques de remercier en son nom ledit sieur Cheualier de Razilly ; & l'asseurer de ses parts, qu'il auoit beaucoup de regret de ne l'auoir peu seruir plus utilement, & qu'en toutes occasions il seroit bien aise de luy pouuoir rendre quelque tesmoignage de sa bonne volonté : Enfin qu'il auroit souueniance de ce qu'il luy commandoit par escrit, & tacheroit de faire entendre fidelement au Roy les particuliari-

90 *Voyages d'Afrique*
tés & circonstances de ceste
negociation, incontinent que
le-dit Roy son Maistre auroit
quitté le soin de ses nöpces,
pour reprédre le train de la po-
lice, & administratiō des affai-
res du Royaume , lesquelles il
sēbloit àuoir mis tout à fait en
oubli, pour donner toute l'at-
tentio de son esprit aux dāces,
festins & resiouissances , qui
ont accoustumé de suiure les
solēnités d'vn Royal mariage.

La lettre escrite aux esclaves
contenoit le motif du parte-
ment des vaisseaux François
des costes d'Afrique pour
s'en retourner en France, avec
le desplaisir extreme que tef-

moignoit auoir ledit sieur de Razilly, ne pouuant ceste fois remetre en liberté les esclaves susdicts. Qu'il auoit désiré ceste deliurance avec vne tres grande passion; & que ceste seule consideration l'auoit retenu à la rade d'Azaffy pres de deux mois, non sans beaucoup de danger, & contre toutes les raisons & expériences de la marine. Et puisque le mauvais temps le contraignoit de desloger sans auoir l'accomplissement de ses souhaits, il les exhortoit à la patience, & à la constance. A la patience, afin de souffrir (sans murmurer contre les decrets du Ciel) les

92 *Voyages d'Afrique*
incommodez de leur escla-
uage : à la constance , afin que
par le moyen de ceste vertu ils
demeurassent fermes & reso-
lus en la religion Catholique,
sans que la crainte des tour-
ments, ou la douceur des pro-
messes esbranlassent aucuné-
mēt leur foy , & leur fissent fai-
re banqueroute à leur croiāce.
Il les exhortoit en outre de
mettre leur principale cōfian-
ce en Dieu , & de chercher le
remede de leurs afflictions dās
l'assiduité des prières, où ils
pourroient trouuer beaucoup
de cōsolation pour y destrem-
per le fiel de leurs aibertumes.
Pour toute conclusion , il leur

donnoit des assurances de son brief retour, & leur promettoit de moyenner de gré, où par force leur deliurance.

Cecy estant fait, & le partement des vaisscaux ne pouuant estre differé d'auantage, le sieur de Razilly assembla le conseil, où d'vn commun consentement fust deliberé de quitter les costes d'Affrique, vn plus long seiour ne pouuant estre de là en auant que trop hazardeux & preiudiciable. La resolution estant prise, on trouua bon de la rediger par escrit : ce qui fust fait de la sorte.

Ce Iourd'huy 12. iour du mois d'Octobre 1630. le Che-

94 *Voyages d'Afrique*
ualier de Razilly premier Ca-
pitaine de l'Admirauté de Frā-
ce, chef d'escadre &c. en presē-
ce des Reuerends Peres Capu-
cins à ce appellés à fait assébler
le cōseil de marine, afin d'adui-
ser conioinctement avec Mō-
sieur du Challard vice-Admi-
ral de la flotte susdicté, enséble
les Officiers d'icelle, à ce qui
feroit nécessaire pour le seruice
du Roy, où accomplissement
des ordres prescrits par Mon-
seigneur le Cardinal de Richelieu.
Où il à esté representé,
qu'il y auoit jà long temps,
que la flotte susdicté estoit ar-
riueé és costes d'Afrique &
rade de la ville d'Azaffy, d'où

il auoit esté écrit plusieurs fois
au Roy de Marroc , auquel
mesme auoit esté enuoyée la
depesche de sa Majesté Tres-
Chrestienne , sans toutesfois
auoir reçeu aucune responce
depuis deux mois & demy en
ça qui s'estoient inutilement
escoulés . Pour ces considera-
tions susdictes , & pour ce que
d'ailleurs les excessiues tour-
mentes , (causées par les vents
qui maistrisent ordinairement
ces costes dés le commencement
d'Octobre & Feste de
Saint François) rendent la
demeure que les vaisseaux y
font pleine de danger & de ha-
zard : il à esté résolu d'un com-

96 *Voyages d'Afrique*
mun accord audit conseil, que
le vent d'aual suruenant les
vaisseaux lueront les ancles
pour s'esluer à la mer, & fai-
sant la route à la traucise de
France tacheront de gagner
en toute seureté leur rendés-
vous, qui sera à la Rochelle, ou
à Brouage. Fait à la rade d'A-
zaffy, le iour & an que dessus.
Signés le Cheualier de Razilly,
& du Challard. Et le mesme
iour desdits mois & an le vent
d'aual estant suruenu', auons
(suiuant l'aduis & resolution
cy dessus mentionnée) mis les
voiles au vent pour faire no-
stre route en France, & afin
d'euiter la perte des vaisseaux.

Lesquelles

Lesquelles choses nous auons
jugé à propos pour le seruice
du Roy & accomplissement
des ordres de Mōdit Seigneur
le Cardinal &c.

Nos vaisseaux donc ayans
leué les ancrès le 12. du mois
d'Octobre furent accompa-
gnés d'un vent si fauorable,
que le dernier iour d'Octobre
Monsieur de Razilly se trouua
à la veüe de Belle-Île située és
costes de la Bretagne à six
lieües du riuage, & esloignee
de Hennebont & Kimperlé
environ dix lieües.

Sur le soir du mesme iour
suruint vne tempeste qui dura
bien 48. heures, apres lesquel-

G

58 *Voyages d'Afrique*
les (la mer s'está trappaisée) nos
gens recogneurent pleinemēt
l'Isle susdicté, pres de laquelle
ils decouurirent yne patache
de S. Sébastien armée en guer-
re, qui donnoit la chasse à quel-
ques Nauires marchands, les-
quels par bon-heur se sauve-
rent sous le pauillon de sa Ma-
jesté.

Ledit sieur de Razilly (apres
s'estre vn peu rafraichy à Belle-
Isle) en partit le 23. de Nouem-
bre, & le mesme iour alla
mouiller l'ancre en la rade de
l'Isle de Ré, d'où il deslogea le
25. du mesme mois pour gai-
gner Brouage, suuyant le com-
mandement qu'il en auoit de

sa Majesté & l'ordre reçcu de
Monseigneur le Cardinal, afin
de rendre fidellement compte
de sa nauigation, en laquelle il
auoit employé cinq mois, sça-
uoir depuis le 20. de Juin jus-
qu'au 25. de Nouembre.

Voila succinctement (Amy)
Le lecteur y le récit véritable de
ce voyage suivant le mémoire
de Monsieur de Razilly qui
m'a été mis en main, bien que
non pas avec l'ordre que je luy
ay donné pour ta satisfaction
particuliere. Je t'assure que la
nature des choses, la vérité des
occurrences, ny les circonstâ-
ces des traictés qui s'en sont
ensuyuys n'ont reçcu par mon

G ij

moyen aucune sorte d'alteration. Les paroles seules y ont acquis tant soit peu de changement, m'estant efforcé de te les presenter avec autant de politesse, que mon esprit & le sujet l'ont peu permettre. J'ay retranché de cette narration beaucoup de missives, afin qu'au lieu d'un voyage, tu n'eusses point occasion de prendre ce liure pour un recueil de lettres. Tu ne le doibs estimer pourtant moins entier, pour ce que si j'ay osté aux lettres leur forme, je ne t'ay pas au moins dérobé leur matière. En un mot, tu y rencontreras la même

estoffe sans fard & sans deguisement, n'y ayant que la phrase & la liaison de la piece qui soient un peu differentes de l'original. A quoy ie n'eusse nullement touche, si ie n'eusse creu en mesme temps te faire plaisir & contenter ta curiosite, passant la lime par dessus un ouvrage, qui pour auoir esté conceu au milieu des flots (s'il faut ainsi parler) pour seruir seulement de iournal, n'auoit peu atteindre la perfection requise ; celiuy sous la sage conduite duquel ce voyage à esté entrepris, s'estant voulu montrer plus soigneux de bien faire, que de parler avec elegance.

Or d'autant que les autres voyages donnés au public par les auteurs d'iceux, outre les exploits & avanturnes des entrepreneurs, comprennent encore les descriptions des lieux tant en general qu'en particulier, les plus remarquables singularités qu'on y découvre, les façons de faire des habitans & leur religion, les commodités, & incommodités du pays ; & que neantmoins il n'y à rien de semblable en celui - cy : i'ay pensé, qu'en suppliant à ce defaut par mon propre labeur, ie pourrois obliger les esprits curieux qu'un louable desir de sçauoir ce quil y à de beau &

de remarquable hors de leur patrie incite à mettre quelque heure de loysir en la lecture des liures. Ceste raison seule m'a donné la volonté de joindre à la precedente narration vntraicté sommaire & raccourcy des Roiaumes de Fez & de Marroc (principales portions de l'Afrique) le plus methodiquement qu'il me sera possible ; esperant qu'il ne fournira pas peu de lumiere , tant pour l'intelligence de ce voyage dernier que les François y ont fait, comme de ceux qu'on pretend y faire à l'aduenir. Ceux qui sont sçauans en la Geographie , s'ils n'y peuuent

104 *Voyages d'Afrique*
rien apprendre de nouveau,
à tout le moins y trouueront-
ils de quoy fortifier & affermir
leur memoire, en relisant le
nom des lieux desquels ils ont
desja cognoissâce; & les autres
y rencontreront parauanture
quelque remarque pour leur
instruction, ou pour leur con-
tentement. Ceste piece doit
quelque chose aux obseruatiōs
d'Armand Mustapha Turc de
nation, qui pour auoir veu &
hanté long temps parmy les
Mores, & pour estre encore
plein de vie faisant profession
de la Religion Catholique, &
enseignant dans ceste ville de
Paris les langues étrangères,

du sieur de Razilly. 105
peut comme tēsmoing ocu-
lairē rendre raison d'vne par-
tie de ce qui s'y trouuera cou-
ché par eſcrit. Je ne nieray pas
toutesfois, que les liures & les
Autheurs, tāt anciēs, que mo-
dernes n'aient contribué d'a-
uantage à ce même deſſein;
ainsi que tout homme d'en-
tendement pourra voir , s'il
veut prendre la peine de ietter
les yeux sur ce petit ouura-
ge & le lire avec attention.
Venons donc maintenant au
point , & sans nous amuser à
faire de longues prefac̄s , cō-
mencōs de traiter ce qu' nous
auons entrepris. Je dis premie-
rement que,